

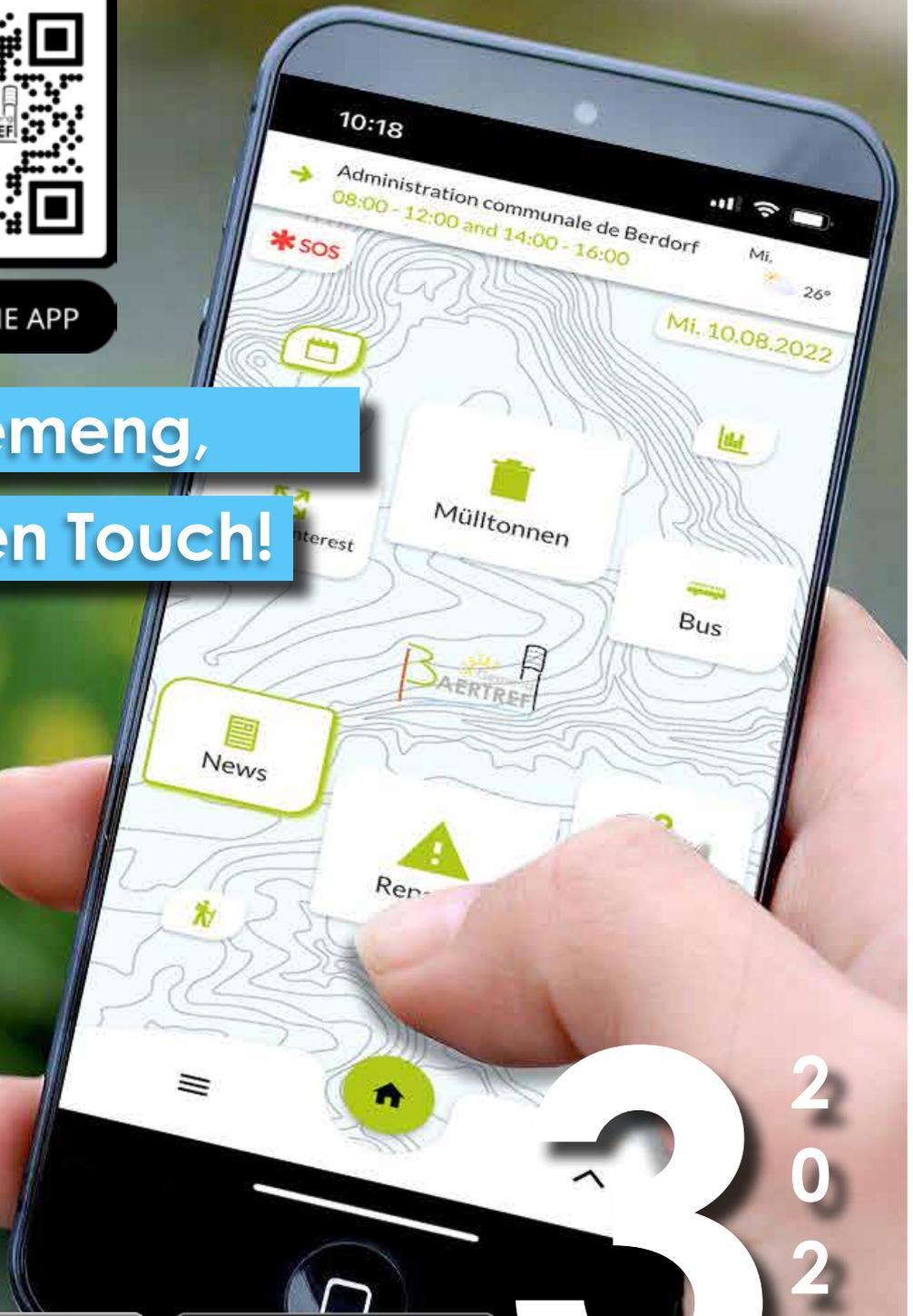
Bäerträffer Gemengenzeitung

Bäertref, Bollendorferbréck, Wellerbaach, Grondhaff, Kalkesbaach



A GET THE APP

Är Gemeng,
op een Touch!



Available on the
App Store

GET IT ON
Google Play

2
0
2
2

Gemengenzeitung

03/2022

Die nächste „Gemengenzeitung“
erscheint im **Januar 2022**
Einsendeschluss für ihre Berichte,
Reportagen und Fotos:

La prochaine «Gemengenzeitung»
paraîtra en **janvier 2022**
Date limite pour vos rapports,
reportages et photos:

15/01/2023

Editeur:

Commune de BERDORF

5, rue de Consdorf
L-6551 Berdorf
T. 79 01 87 -1
Fax 79 91 89

communication@berdorf.lu
www.berdorf.lu

Imprimerie de l'est

2, Rue Pierre Richardot - Z.I
L-6468 Echternach
T. 72 83 30
Fax 72 83 41

imprest@pt.lu
www.imprimeriedelest.lu





3022

Content



1

p.4-12 Gemengerotssätzungen
Séances du Conseil communal

p.13-18 Aktivitéiten ronderëm d'Gemeng
Activités au sein de la commune

p.19-23 Schoul an Opfangstrukturen
Ecole fondamentale et structures d'accueil

p.24-27 Etat civil, Gebuertsdeeg
Etat civil, Anniversaires



2

p.28-36 Veräinsliewen, sozial a kulturellt Schaffen
Vie associative, culturelle et sociale

p.37-38 Geschicht
Histoire

p.39-59 Wat dir wësse sollt
Bien à savoir



3



4



5



6

1

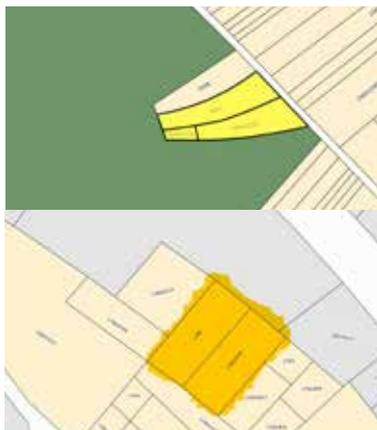
Anwesend / Présents: Joé Nilles, Daniel Scharff, Guy Adehm, Raoul Scholtes, Jean Schoos, Marc Wintersdorf;
Entschuldigt abwesend / Absence excusée: Suzette Seyler-Grommes, Carlo Bentner;
Gemeindesekretär / Secrétaire communal: Claude Oé;
Verwaltung / Administration communale: Joe Ceccon (P.9);
Technischer Dienst / Service technique: Claude Wagner, David Schuster (P. 10);
Sitzungsbeginn / Début de la séance : 16h00
Zuhörer / Auditeurs: 1 **Presse:** ./.

28.09.2022

SITZUNG VOM MITTWOCH | SÉANCE DU MERCREDI

Rathaus (deutsche Version) | Mairie ([version française voir p.\(8\)](#))

Öffentliche Sitzung



1. Im Ort genannt „Auf Kasselt“ neben dem Grillplatz, besitzt Frau Reuter-Wagner Margot aus Echternach drei Landparzellen, die sie der Gemeinde zum Verkauf angeboten hat. Der Kaufvertrag für diese insgesamt 38,90 Ar zum Preis von 19.450 € wird einstimmig angenommen.

2. Frau Limpert Mandy aus Bollendorf-Pont verkauft ihren Besitz in der Diekircher Strasse, zu dem auch zwei Landparzellen gehören die unmittelbar an den Bollendorfer Friedhof angrenzen und zudem in einer Zone öffentlichen Nutzens des Bebauungsplanes liegen. Hinsichtlich der Idee einer eventuellen Erweiterung des Friedhofes oder auch dem Anlegen von zusätzlichen Parkmöglichkeiten, war die Gemeinde am Kauf dieser Parzellen interessiert. Der dementsprechende Kaufvertrag von 94.500 € für diese 6,33 Ar wird einstimmig vom Gemeinderat angenommen.

3. Der Gemeinderat genehmigt einstimmig mehrere Konzessionen für Bestattungsstellen auf dem Waldfriedhof „Laangebësch“:

- eine Bestattungsstelle für eine Dauer von 30 Jahren für Herrn Gangolf Jean aus Echternach anlässlich des Ablebens seines Sohnes Gangolf Jérôme;
- vier Bestattungsstellen für eine Dauer von 15 Jahren für Frau Hansen Andrea aus Berdorf anlässlich des Ablebens ihres Sohnes Schuller Romain;
- eine Bestattungsstelle für eine Dauer von 30 Jahren für Frau Duggan Kati aus Befort anlässlich des Ablebens ihres Sohnes Duggan Rory.

4. Einstimmig werden mehrere Änderungen von Krediten verschiedener Artikel des ordentlichen Haushaltes des Jahres 2022 angenommen:

Mehreinnahmen oder Minderausgaben:.....	9.514,59 €
Mehrausgaben oder Mindereinnahmen:.....	59.059,42 €
Zusätzliches Mali:	-49.544,83 €

5. Die Gemeinde Berdorf ist diesem Jahr dem vom Umweltministerium geschaffenen Naturpakt beigetreten. Der Natur- und Geopark Mëllerdall übernimmt die Koordination der Maßnahmen welche im Naturpakt anfallen und stellt die vom Staat mitfinanzierten Naturpaktberater ein. An Hand einer

Konvention wurden die Modalitäten und die finanzielle Beteiligung der Gemeinde an den Kosten dieser Berater festgehalten. Einstimmig genehmigt der Gemeinderat diese Konvention.

6. Frau Dahm-Pauly Edmée und Frau Clemens-Hoffmann Viviane haben ihren sofortigen Rücktritt aus der Kommission des 3. Alters mitgeteilt.

Da diese Kommission nur mehr 4 Mitglieder umfasst, ist sie gemäß dem internen Reglement der Kommissionen nicht mehr handlungsfähig.

Die Gemeinderäte erklären sich einstimmig einverstanden damit, dass diese Kommission trotzdem bis zum Ende der Legislaturperiode weiterarbeiten kann.

7. Einstimmige Genehmigung von jährlichen Zuwendungen an lokale Vereinigungen berechnet auf Grund der im Gemeindereglement festgehaltenen Kriterien:

Fraen a Mammen Gemeng Bäertref	7.150 €
Syndicat d'Initiative et de Tourisme.....	4.750 €

8. Anlässlich von Rezeptionen, Festen oder Informationsversammlungen welche von der Gemeinde oder dessen Kommissionen organisiert werden, wird oft Personal benötigt, sei es als Bedienung, hinter der Theke oder zum Abräumen nach der Veranstaltung, dies zusätzlich zum für solche Ereignisse abrufbarem Gemeindepersonal. Der Schöfferrat schlägt darum vor eine offizielle Entschädigung festzulegen, um externes Personal bei Bedarf entschädigen zu können.

Die vom Schöfferrat vorgeschlagene Entschädigung beträgt 15 € die Stunde. Diese Personen werden unter dem Statut eines Gelegenheitsarbeiters beschäftigt und unterliegen den dementsprechenden gesetzlichen Bestimmungen.

Einstimmig wird die Entschädigung von 15 € die Stunde angenommen.

9. Im Gemeindehaushalt 2022 wurde die Entwicklung einer mobilen App der Gemeinde Berdorf festgehalten. Die Firma Logfire aus Befort wurde mit den dementsprechenden Arbeiten beauftragt. Diese sind soweit abgeschlossen und werden den Räten vor der Inbetriebnahme von Herrn Joe Ceccon, Koordinator seitens der Gemeinde des Projektes, vorgestellt.

In den nächsten Wochen wird eine eingehende Informationskampagne gestartet, damit so viele Bürger wie mögliche diese App nutzen werden.

10. Informationen an die Räte:

- Festlegen der Daten der nächsten Sitzungen des Gemeinderates
 - o 09.11.2022 um 16:00 Uhr – Arbeitssitzung
 - o 30.11.2022 um 16:00 Uhr – Öffentliche Sitzung
 - o 14.12.2022 um 16:00 Uhr – Öffentliche Sitzung mit Abstimmung über den Haushalt

- Im Kontext der Diskussion über Energiesparmaßnahmen welche von den staatlichen und kommunalen Verwaltungen für diesen Winter durchgezogen werden sollen, hat der technische Dienst eine energetische Bilanz der Gebäude und der öffentlichen Beleuchtung der Gemeinde zusammengestellt.

Auf Grund der verschiedenen Maßnahmen, welche im Rahmen des Pakt Klimas umgesetzt wurden, sieht die energetische Bilanz der Gemeindeinfrastrukturen, ausgenommen das eine oder andere ältere Gebäude und die Kirchen, hervorragend aus. Schlussendlich besteht nicht mehr viel Potential um noch zusätzlich Energie einzusparen.

Als symbolische Maßnahme schlagen die Räte vor die Beleuchtung der Berdorfer Pfarrkirche und des Wasserturms Aquatower von 23:00 Uhr abends bis 06:00 Uhr morgens auszuschalten.

- Der Bürgermeister lädt die Räte zur Beteiligung an verschiedenen Ereignissen ein:

- o Am 7. Oktober organisiert der Schöffenrat einen Betriebsausflug für die Räte und das Gemeindepersonal, Start ist um 08 Uhr morgens.

- o Der nationale Gedenktag findet am 9. Oktober 2022 um 10:45 Uhr statt

- o Am 26. Oktober um 16:00 Uhr wird die Holzhackschnitzelanlage im „Maartbësch“ offiziell eingeweiht;

- Anschließend erörtert er die Problematik betreffend die Bushaltestelle an der Kreuzung Kalkesbach/Dosterthof, die erneuert werden müsste. Die Parzelle auf der die Bushaltestelle steht gehört der Familie Aehm-Ries aus Berdorf. Die Gemeinde hat diese an Hand eines Pachtvertrages aus dem Jahr 1999 angemietet, dies auf einer Fläche von 12 bis 4 Metern.

Da wir uns hier in einer Grünzone befinden ist die Wahrscheinlichkeit hoch, dass die Bushaltestelle als Holzkonstruktion erneuert werden muss. Mit dem Einverständnis des Eigentümers der Parzelle wird ein Projekt erarbeitet um dieses dem Gemeinderat zur Abstimmung vorlegen zu können.

- Der Bürgermeister informiert die Räte über den Stand der verschiedenen Projekte der Gemeinde welche sich in der Genehmigungsprozedur oder in der Ausführung befinden:

- o Die Sanierung der Infrastrukturen der Ortschaft Kalkesbach: Diese Arbeiten werden am nächsten Montag mit der Installation der Druckleitung Richtung Heisbich beginnen.

- o Bau einer neuen Betreuungsstruktur und Erweiterung des Schulkomplexes: Das definitive Vorprojekt wird aktuell in zweiwöchigen Versammlungen mit den Studienbüros vorbereitet. Es ist vorgesehen das definitive Projekt in der Sitzung vom 14. Dezember 2022 vom Gemeinderat genehmigen zu lassen.

- o Abriss der Scheune und Bau eines Parkplatzes in der Straße „Grusswiss“ in Bollendorf-Pont: Hier warten wir auf die Genehmigung des Wasserwirtschaftsamtes um mit den Arbeiten beginnen zu können (Hochwasserschutzzone).

- o Geschwindigkeitsanzeigen in der Grundhofer und der Konsdorfer Straße: Die Sockel wurden schon gesetzt, jedoch ist die Lieferung des elektronischen Materials in Verzug geraten. Dieses wird frühestens Anfang November zur Verfügung stehen.

- o Die Arbeiten an den Berliner Kissen in den Straßen „Ruetsbech“ und „Grusswiss“ werden am nächsten Dienstag abgeschlossen.

- Der Bürgermeister informiert die Räte über den Ablauf des Hubertusfestes mit Kunsthandwerkermarkt am 5. und 6. November 2022. Dieses Fest wird nach demselben Prinzip organisiert wie im letzten Jahr. Nur dass das Food Village durch die Vereine und gewerblichen Betriebe die dort installiert sind, organisiert wird.

- Schöffe Daniel Scharff informiert die Räte über eine Änderung betreffend die Abgabe von organischen Abfällen im Recyclingzentrum in Junglinster. Für Quantitäten über einen Kubikmeter muss man in Zukunft im Voraus das Recyclingzentrum benachrichtigen.

Fragen und Anregungen der Räte:

Rat Raoul Scholtes:

- informiert sich im Rahmen der QR-Codes, welche bei den Friedhöfen der Gemeinde installiert wurden, welche es den Besuchern erlaubt die Gräber an Hand eines Planes zu finden, ob es technisch möglich sei eine Suchfunktion einzubauen (um z.B. eine Person oder Familie zu suchen).

@ aktuell ist es nicht möglich eine solche Funktion zu installieren, da die angezeigten Daten nicht in einer Datenbank enthalten sind, sondern nur als Text auf der Internetseite existieren. Außerdem sind nicht alle in diesen Gräbern bestatteten Personen bekannt.

- schlägt vor solche QR-Codes in den einzelnen Ortschaften der Gemeinde an interessanten Punkten anzubringen, um den Nutzern an Hand von Videos nützliche Informationen zur Verfügung zu stellen.

- erkundigt sich über die Möglichkeit für nicht ansässige Konzessionäre eines Grabes auf einem der traditionellen Gemeindefriedhöfe, den Nachbarschaftsdienst des CIGR in Anspruch nehmen zu können, z.B. um Unterhalts- oder Bewässerungsarbeiten durchzuführen.

@ prinzipiell fällt dieser Nachbarschaftsdienst unter die Verantwortung des CIGR. Dessen Regeln sind durch ein internes Reglement festgelegt, das vom Arbeitsministerium genehmigt wurde. An Hand der aktuell geltenden Regeln kann dieser Dienst nicht für auswärtige Bürger in Anspruch genommen werden.

Rat Marc Wintersdorf

- erkundigt sich darüber ob die Risse in verschiedenen Gemeindestrassen vor dem Winter repariert werden, damit sie sich nicht noch weiter vergrößern.

@ solche Unterhaltsarbeiten werden dann demnächst durchgeführt

- ist der Meinung, dass man etwas dagegen unternehmen muss, dass vermehrt Autos in den neuen Baugebieten auf zwei Seiten einer Straße oder sogar auf oder vor Feuerhydranten stationieren und dadurch den Zugang von größeren Fahrzeugen wie z.B. des CGDIS erschweren.

@ nach einer kurzen Diskussion wird sich darauf geeignet eine Aufklärungskampagne in dieser Richtung zu starten.

Rat Jean Schoos

- informiert darüber, dass die Berliner Kissen in der „Biirkelterstrooss“ schon Abnutzungserscheinungen aufweisen

- erkundigt sich darüber ob eine Installation von Berliner Kissen in der Straße „um Wues“ vorgesehen ist. Weiter wird von den Anrainern immer öfter festgestellt, dass viele Camper diese Straße nutzen um zum Camping „Maartbësch“ zu gelangen, anstatt durch die Ortsmitte zu fahren.

@ Die Camper fahren wahrscheinlich durch diese Straße, da ihr Navigationssystem ihnen diese als die kürzeste Strecke anzeigt.

Betreffend die Installation von Berliner Kissen wird vorgeschlagen zu allererst Geschwindigkeitsmessungen in dieser Straße vorzunehmen, wohl wissend, dass hier schon seit dem Jahr 2007 eingehende Verkehrsberuhigungsmaßnahmen existieren.

Rat Guy Adehm

- informiert sich über die Säuberung der Ufer der Sauer bei der Grenzbrücke und fordert den Schöffenrat dazu auf, dass dieser bei der zuständigen staatlichen Verwaltung vorspricht, um dementsprechende Arbeiten durchführen zu lassen, dies hinsichtlich der bekannten Probleme bei Hochwasser.

@ diese Arbeiten fallen in den Kompetenzbereich des Wasserwirtschaftsamtes

- erkundigt sich darüber ob der Straßenbelag der Konsdorfer Straße innerhalb der Ortschaft demnächst auch erneuert wird

@ Diese Arbeiten sind zwar von der Strassenbauverwaltung vorgesehen, jedoch planen die CREOS-Gesellschaft und die Post ihre Infrastrukturen innerhalb der Ortschaft Berdorf zu erneuern. Die Durchführung dieser Arbeiten wird abgewartet ehe der Straßenbelag erneuert wird.

- informiert die Räte über ein Problem betreffend die Blockierung des Abflusses der Aesbach und der Halsbach durch Baumstämme und Äste seitlich des Tunnels unter der Echternacherstrasse beim Perekopfelsen. Er ist der Meinung, dass diese Stelle aus Sicherheitsgründen freigelegt werden müsste.

@ die Säuberung der Bäche wird aus Naturschutzgründen nicht mehr genehmigt.

- ist der Meinung, dass an den Straßenlampen der Straße „Um Wues“ ebenfalls Blumentöpfe angebracht werden müssten;

Ende der Sitzung gegen 18:20 Uhr

Anmerkung :

Die Straßenbauverwaltung hat die Gemeinde Berdorf kürzlich darüber in Kenntnis gesetzt, dass sie entgegengesetzt zu denen in der Gemeinderatssitzung bekannten Informationen, die Straßen **CR137 (Konsdorfer Straße)** zwischen dem Ausgang aus Berdorf und dem Dorfzentrum und **CR364 (Echternacher Strasse)** ab dem Dorfzentrum bis zum Berdorfer Eck schon vom 26.10. bis 28.10.2022 vollständig erneuern wird. Die Bürger wurden zwischenzeitlich schon anhand eines separaten Informationsblattes über den Ablauf der Arbeiten informiert.

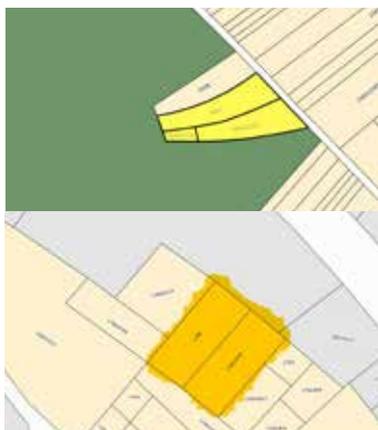
version française

Mairie

Séance publique

1. Au lieu dit «Auf Kasselt », Madame Margot Reuter-Wagner d'Echternach est propriétaire de trois parcelles de terre labourable, qu'elle a offert à la commune pour vente. Le compromis de vente pour les 39,90 ares au prix de 19.450 € est approuvé unanimement.

2. Madame Limpert Mandy de Bollendorf-Pont entend vendre sa propriété dans la route de Diekirch. Deux parcelles de cette propriété sont situées directement à côté du cimetière de Bollendorf-Pont et sont classées dans la zone d'utilité publique du PAG. C'est pourquoi que pour la commune de Berdorf il existe un intérêt pour acquérir ces terrains et ceci en vue d'une éventuelle extension du cimetière ou bien avec l'idée d'agrandir le nombre de places de stationnement autour du site de l'ancienne église et du cimetière. Le compromis de vente pour ces 6,33 ares au prix de 94.500 € est approuvé unanimement par les conseillers.



3. Les conseillers approuvent unanimement plusieurs concessions pour des emplacements sur le cimetière forestier «Laangebësch»:

- un emplacement pour le compte de Monsieur Gangolf Jean d'Echternach pour 30 ans - décès de son fils Gangolf Jérôme
- quatre emplacements pour le compte de Madame Hansen Andrea de Berdorf pour 15 ans -décès de son fils Schuller Romain
- un emplacement pour le compte de Madame Duggan Kati de Beaufort pour 30 ans - décès de son fils Duggan Rory

4. C'est à l'unanimité des voix que des modifications relatives à des articles du budget ordinaire de l'année 2022 sont adoptées :

Recettes en plus ou dépenses en moins:	9.514,59 €
Dépenses en plus ou recettes en moins:.....	59.059,42 €
Mali supplémentaire	-49.544,83 €

5. La commune de Berdorf s'est ralliée en cette année au Pacte Nature initié par le ministère de l'Environnement. Le Parc Naturel et géologique « Mëllerdall » remplit la mission de coordinateur des mesures proposées par ce Pacte Nature et engage les conseillers Pacte Nature, cofinancés par l'Etat. Une convention de coopération régionale avec objet de régler et de définir les modalités d'après lesquelles la commune s'affilie au «Service régional conseil Pacte Nature» ainsi que de définir la contrepartie financière par la commune a été signée avec le Parc Naturel et géologique «Mëllerdall». Cette convention est entérinée unanimement par les conseillers.

6. Madame Dahm-Pauly Edmée et Madame Clemens-Hoffmann Viviane ont déclaré avec effet immédiat leur démission dans la commission du 3e âge. Par conséquent la commission n'a que quatre membres et n'est donc plus conforme au quorum requis par le règlement d'ordre intérieur des commissions communales.

Les conseillers se déclarent unanime d'accord avec la proposition de permettre à cette commission de continuer avec ses activités jusqu'à la fin de la période législative.

7. Sur base du règlement communal réglant les relations avec les associations, les subsides annuels suivants ont été calculés et approuvés unanimement par les conseillers :

Fraen a Mammen Gemeng Bäertref.....	7.150 €
Syndicat d'Initiative et de Tourisme	4.750 €

8. Lors de réceptions, festivités ou séance d'information organisées par la commune ou ses commissions communales, on a besoin de personnel supplémentaire pour faire le comptoir, le service ou ranger le lieu après la manifestation, à part du personnel communal. Le collège échevinal propose de fixer une indemnité pour pouvoir rémunérer ces personnes en cas de besoin. Le tarif proposé par le collège échevinal s'élève à 15 € par heure. Ces personnes sont engagées avec le statut de travailleurs occasionnels sous les conditions fixés par la loi.

Unanimement l'indemnité proposée de 15 € est approuvée.

9. Dans le budget 2022 un crédit a été retenu pour le développement d'une application mobile de la commune de Berdorf. La firme Logfire de Beaufort a été chargée avec les travaux y relatifs qui sont presque finis. Monsieur Joe Cecon, coordinateur du projet du côté de la commune, présente aux conseillers l'application mobile avant sa mise en service.

Dans les prochaines semaines les citoyens seront motivés d'installer cette application à l'aide d'une campagne d'information poussée.

10. Informations aux conseillers :

• Fixation des dates des prochaines réunions du conseil communal:

- o 09.11.2022 - 16h00: Réunion de travail
- o 30.11.2022 - 16h00: Séance publique
- o 14.12.2022 - 16h00: Séance publique avec vote du budget

• Dans le contexte des discussions sur des mesures d'épargne d'énergie à mettre sur pied pour l'hiver 2022/2023 par les administration étatiques et communales, le service technique vient de préparer un bilan énergétique des bâtiments et de l'éclairage public de la commune de Berdorf.

Suite aux diverses mesures prises les dernières années dans le cadre du Pacte Climat, le bilan énergétique des infrastructures communales, à part de l'un ou l'autre ancien bâtiment et des églises, est excellente. En résumé, il n'existe plus beaucoup de potentiel pour épargner encore plus d'énergie.

Comme mesure symbolique les conseillers proposent de voir si c'est techniquement possible d'éteindre l'illumination de l'église de Berdorf et du château d'eau Aquatower entre 23:00 heures le soir et 06:00 heures le matin;

• Le bourgmestre invite les conseillers de participer à divers évènements:

- o Sortie d'entreprise du conseil communal et du personnel le 7 octobre 2022 – départ à 08:00 heures;
- o Journée de la commémoration nationale le 9 octobre 2022 à 10:45 heures;
- o Inauguration du nouveau chauffage à copeaux de bois au centre «Maartbësch» le 26 octobre 2022 à 16:00 heures;

• Il lance une discussion sur l'arrêt de bus au croisement Kalkesbach/Dousterhaff qui doit être renouvelé. La parcelle utilisée par l'arrêt de bus appartient à la famille Aehm-Ries de Berdorf. La commune l'a loué sur base d'un contrat de bail datant de l'année 1999 pour un emplacement de 12 à 4 m ;

Considérant qu'on se trouve ici dans la zone verte, il est fort probable que l'arrêt de bus devra être réalisé sous forme de construction en bois. Avec l'accord du propriétaire de la parcelle un projet devrait être mis sur pied pour le soumettre pour approbation au conseil communal;

• Le bourgmestre donne des informations sur les différents projets de la commune en cours de procédure ou d'exécution:

- o Assainissement de la localité de Kalkesbach: Les travaux commenceront lundi prochain avec l'installation du tuyau de pression vers le hameau Heisbich;
- o Nouvelle Maison Relais et extension du complexe scolaire: L'avant-projet définitif (APD) est préparé dans des réunions avec les bureaux d'études ayant lieu tous les deux semaines. Il est prévu de soumettre le projet définitif pour approbation au conseil communal dans la dernière réunion du 14 décembre 2022;
- o Démolition de la grange et aménagement du parking dans la rue «Gruuswiss»: On attend encore l'autorisation de l'Administration de la Gestion de l'eau (zone d'inondation);
- o Panneaux d'affichage de la vitesse à installer dans les rues de Grundhof et de Consdorf: Les embases ont été installées mais il existe un certain retard concernant la fourniture du matériel électronique. Il sera disponible au plus tôt en novembre;
- o Les travaux d'installation des coussins berlinois dans les rues «Ruetsbech» et «Gruuswiss» vont être finalisés mardi prochain;

- Le bourgmestre fournit des informations sur le déroulement de la fête Saint Hubert avec le marché artisanal organisée par l'association «Fraen à Mammen» le 5 et 6 novembre 2022. La fête se déroulera selon le même principe que l'année dernière. Seul le «Food Village» sera organisé cette année par les associations et commerces y installés.

- L'échevin Daniel Scharff fournit des informations sur les modifications décidées pour le dépôt de déchets organiques au centre de recyclage à Junglinster. Pour des quantités supérieures à 1 m3 il faut à l'avenir prévenir à l'avance le centre de recyclage.

Questions et suggestions des conseillers

Le conseiller Raoul Scholtes

- demande, dans le cadre des codes QR installés près des cimetières de la commune pour permettre aux visiteurs de trouver les différentes tombes, s'il n'est pas possible de prévoir une fonction de recherche pour ce service (p.ex. recherche d'une personne ou famille) ;

Ⓜ il n'est pas possible d'installer une telle fonction, parce que les données affichées ne sont pas stockés dans une base de données mais seulement textuellement sur le site Internet. D'autant plus les noms des personnes enterrées dans ces tombes ne sont pas tous connus.

- suggère de réaliser un projet avec des codes QR à travers tous les villages de la commune pour fournir sous forme de vidéos des informations sur des points et lieux d'intérêts;

- demande s'il est possible d'engager le service de proximité du CIGR par des personnes ne résidant pas une des communes conventionnées mais possédant une concession sur un des cimetières traditionnels de la commune, p.ex. pour y réaliser des travaux d'entretien ou d'arrosage;

Ⓜ en principe le service de proximité tombe sous la responsabilité seule du CIGR. Les règles sont fixées par leur règlement intérieur approuvé par le ministère du Travail. Actuellement un tel service n'est pas possible selon ces règles;

Le conseiller Marc Wintersdorf:

- demande s'il est prévu de réparer avant l'hivers les petites fissures dans les voiries vicinales de la commune, afin d'éviter qu'elles s'agrandissent encore de plus.

Ⓜ de tels travaux d'entretien vont être programmés;

- est d'avis qu'il faut faire quelque chose concernant le stationnement des voitures des deux côtés et parfois également sur les bouches d'incendie dans les rues des nouveaux lotissements. Les grands camions mais particulièrement le CGDIS vont connaître des problèmes pour y passer;

Ⓜ après discussion il est décidé de lancer une campagne d'information et de sensibilisation dans ces quartiers et ceci dans l'intérêt de la sécurité des riverains de ces rues;

Le conseiller Jean Schoos:

- tient à informer que les coussins berlinois dans la rue «Biirkelterstrooss» montrent déjà des signes d'usure;

- demande s'il est prévu d'installer des coussins berlinois dans la rue «Um Wues». D'autant plus il a été constaté par les riverains que beaucoup de camping-cars utilisent cette rue vers le camping «Maartbësch» au lieu de passer par le centre du village;

® Le passage des camping-cars par cette rue peut avoir pour raison les systèmes de navigation des voitures lesquels guident les usagers vers les chemins les plus courts.

Concernant les coussins berlinois on propose de lancer un mesurage de la vitesse dans la rue avant de prendre une décision et sachant que des mesures pour ralentir la vitesse y existent déjà depuis l'année 2007;

Le conseiller Guy Adehm:

- se renseigne sur le nettoyage du bord de la Sure près du pont à Bollendorf-Pont et demande que le collège échevinal intervient auprès de l'administration étatique responsable pour qu'elle réalise ces travaux absolument nécessaires dans le cadre des problèmes bien connus en cas de crues.

® Ces travaux tombent sous la responsabilité de l'Administration de la Gestion de l'Eau;

- demande si le tapis routier de la rue de Consdorf à l'intérieur du village sera également renouvelé;

® L'administration des Ponts & Chaussées a bien programmé ces travaux, mais sachant que l'entreprise CREOS et la poste vont encore renouveler leurs infrastructures à l'intérieur du village, elle va encore attendre la fin de ces travaux avant de les exécuter;

- informe que près du tunnel passant la rue d'Echternach près du rocher Perekop, des troncs et des branches d'arbres bloquent l'écoulement de l'eau des ruisseaux «Halsbach» et «Aesbach». Il est d'avis que cette place devrait être nettoyée pour des raisons de sécurité;

® le nettoyage des ruisseaux n'est plus autorisé pour des raisons de la protection de la nature;

- est d'avis que dans la rue «Um Wues» on devrait également installer des pots de fleurs sur les poteaux des lampadaires;

Fin de la séance vers 18:20 heures

Remarque:

L'administration des Ponts & Chaussées vient d'informer la commune de Berdorf, contrairement à ce qui a été à notre connaissance jusqu'aujourd'hui, qu'elle va déjà renouveler les rues **CR137 (rue de Consdorf)** à partir de la sortie de Berdorf vers le centre du village et le **CR364 (rue d'Echternach)** à partir du centre du village vers le Berdorfer Eck du 26 au 28 octobre 2022. Les citoyens ont déjà été informée entretemps sur les détails des travaux dans une publication à part.

2 Aktivitéiten ronderëm d'Gemeng

07.10.2022 – Pedagogesch Visitt vum Site Belval an vum “Musée National des Mines de Fer” vu Remeléng

No zwee Joer Pandemiepaus konnt de Schäfferot dëst Joer nees eng Kéier dem Gemengerot an dem Personal vun der Gemeng eng pedagogesch Visitt vun enger Regioun aus dem Land offréieren. Um Programm stoungen eng Visitt vun zwou an enger hallwer Stonne vum Site Belval mat senge restauréierten Héichuewen an de Gebaier vun der Uni Lëtzebuerg ënner der Féierung vum fréieren Architekt vun der Stad Esch, dem Jean Goedert. Duerno war d'Mëttegiessen am Naturschutzzenter am Ellergronn, fir duerno op Remeléng an de “Musée National des Mines de Fer” zu fueren, wou de Grupp wärend zwou an enger hallwer Stonn bäi manner ewéi 10 Grad Celsius a 60 bis 80 Meter Déift d'Geschicht vum Erschléisse vum «Bassin minière» erkläert krut.

E flotten an interessantem Ausflug an d'Geschicht vu eisem Land, fir een engersäits drun ze erënnere wou eisem Wuelstand seng Wuerzelen hier kommen, an datt vill engagierter Aarbechter duerfir hu misse schwéier schaffen, respektiv anersäits vun där Institutioun déi d'Zukunft vun eise Kanner soll preparéieren.

<https://www.minetttour.lu/fr/tour-fiche/tour/musee-national-des-mines-de-fer-luxembourgeoises>

<https://www.fonds-belval.lu>

https://environnement.public.lu/fr/natur-erlieuwen/centres-d_accueil/ellergronn.html



Release der Berdorf App

Im Zuge der Diskussionen über den Haushalt 2022 hat der Gemeinderat den Entschluss gefasst, die Entwicklung einer eigenständigen App für die Einwohner, Touristen und Gäste der Gemeinde in Auftrag zu geben. Die Herausforderung war hierbei, diese so zu programmieren, dass jeder, der sich die App runterlädt, diese so gestalten und anordnen kann, um den jeweiligen individuellen Bedürfnissen gerecht zu werden. Nach kurzer Suche war unser Partner für die Abwicklung dieses Projektes gefunden: Die regionale Firma LogFire aus Beaufort. Marco und Thierry, die beiden Inhaber der Firma, durften bereits ein ähnliches Projekt für die Gemeinde Befort entwickeln. Im März wurde das Grundgerüst für die App erstellt. Kurze Zeit später konnte schon ausgiebig getestet werden. Mitglieder des Personals und des Gemeinderates bekamen Zugriff auf die Testversion. Nach und nach kamen immer mehr Ideen, welche versucht wurden in die App einzubinden. Unter anderem sollte die App 3-sprachig sein. Im Folgenden einige Funktionen, welche wir hier hervorheben wollen:

- Es wurde eine Funktion eingesetzt, welche es erlaubt einen Notruf in Verbindung mit der App zu tätigen. Hierbei sei zu erwähnen, dass die Koordinaten angezeigt werden, um so der verantwortlichen Person der Notrufzentrale möglichst genau mitzuteilen wo man sich befindet.
- Ein weiteres Highlight der App ist die Push Funktion, welche es der Gemeinde erlaubt, innerhalb kürzester Zeit wichtige Nachrichten an ihre Bewohner zu übermitteln, Voraussetzung hierfür ist natürlich, dass man die App bereits auf sein Handy geladen hat. Diese Funktion wird die umständlich zu handhabende Software sms2citizen in Zukunft ersetzen.
- Für die Bewohner aus Bollendorf-Pont wurde der aktuelle Pegelstand der Sauer in die App integriert, um die Bürger so schnellst möglich informieren zu können, dies z.B. im Falle eines drohenden Hochwassers. Des Weiteren wurde eine Wettervorhersage für nachfolgende Tage eingebaut.
- Eine weitere nicht zu verachtende Funktion ist die „Report It“ Funktion. Diese ermöglicht es dem Nutzer, eine Meldung an die Gemeindeverwaltung zu senden. Hierbei geht es in erster Linie darum, schnellstmöglich reagieren zu können, wenn ein Problem in der Gemeinde vorliegt, wie zum Beispiel eine Behinderung eines Wanderweges oder eine beschädigte Gemeindeinfrastruktur.

In der Hoffnung, dass sich möglichst viele Nutzer für die App finden werden, möchten wir uns an dieser Stelle noch recht herzlich bei der Firma LogFire für die gute und unkomplizierte Zusammenarbeit bedanken. Für Kritik und Vorschläge bezüglich kommender Updates würden wir uns sehr über ihr Feedback freuen, welche sie gerne an communication@berdorf.lu schicken können. Gerne können sie uns aber auch eine Bewertung in dem jeweiligen App Store hinterlassen. Und nun viele Spaß beim Erkunden der weiteren Funktionen unserer Berdorf App.

Är Gemeng,
Op een Touch!
Lued lech eis Berdorf App rof!

BAERTREF

GET THE APP

Lors des discussions sur le budget 2022, le conseil communal avait décidé de faire développer une application mobile autonome pour les citoyens, touristes et visiteurs de la commune.

Le défi consistait de programmer cette application de telle sorte que l'utilisateur pourrait la concevoir et organiser suivant ses propres besoins.

Après avoir consulté plusieurs firmes actives dans la matière le choix est tombé sur la société régionale LogFire de Beaufort. Marco et Thierry, les deux titulaires de la société, avaient déjà développé un projet identique pour la commune de Beaufort.

En mars la structure de base fut créée pour l'application. Peu après les phases de test ont commencé, ceci avec la collaboration du personnel de la commune et l'un ou l'autre conseiller communal. Peu à peu de nouvelles idées ont été développées, lesquelles on a essayé d'intégrer dans l'application. Comme p.ex. la demande de réaliser l'application en trois langues. Dans la suite quelques des fonctions que nous souhaitons à mettre en évidence:

- Une fonction permet de lancer un appel de secours à l'aide de l'application. Important à mentionner que les coordonnées géographiques précises sont transmises à la personne responsable du central d'appel d'urgence, permettant ainsi de localiser facilement l'appelant.
- Un autre point fort constitue la fonction «Push», laquelle permettra à la commune de transmettre rapidement des informations urgentes et importantes à la population. Bien sûr seulement dans le cas où l'application a été installée sur le téléphone mobile. Cette fonction remplacera à l'avenir le logiciel sms2citizen dont la manipulation et gestion sont assez lourdes.
- Pour les citoyens de Bollendorf-Pont, le niveau actuel de la Sure a été intégré dans l'application, avec le but d'informer les citoyens le plus vite que possible dans le cas d'un danger d'inondation. D'autant plus on a intégré des prévisions météorologiques des prochains jours.
- Une fonction très intéressante est celle dénommée «Report It». Avec cette fonction l'utilisateur a la possibilité d'informer la commune facilement sur des problèmes rencontrés p.ex. sur le réseau des promenades ou bien avec les infrastructures de la commune.

Dans l'espoir que l'application sera installée par beaucoup d'utilisateurs, nous tenons à remercier par la présente la société LogFire pour la bonne collaboration constructive et peu compliqué.

Des critiques et propositions en vue de mises à jour futures sont bien sûr les bienvenues. Elles peuvent être envoyées à l'adresse courriel communication@berdorf.lu ou déposées dans les App Store respectifs.

Enfin nous vous souhaitons beaucoup de plaisir avec la découverte d'autres fonctions de notre application mobile «Berdorf App».

Kanal- und Infrastrukturarbeiten in der Ortschaft Kalkesbach

Kalkesbach ist die einzige Ortschaft der Gemeinde Berdorf, welche noch nicht an das Kanalsystem angeschlossen ist. Die dementsprechenden Arbeiten haben Anfang Oktober 2022 angefangen und werden rund 2 Jahre andauern.

Das Gemeindesyndikat SIDEST hat ein Projekt ausgearbeitet zum Bau einer Abwasserpumpstation im Eingang zur Fahrradpiste, und der Verlegung einer Druckleitung zum Ort genannt Heisbich, wo der Anschluss an die bestehende Kanalisation erfolgen wird. Diese Arbeiten werden zu allererst durchgeführt.

Die Gemeinde ist verantwortlich für die Verlegung der Kanalisation innerhalb der Ortschaft. Die anstehenden Arbeiten umfassen außerdem die Erneuerung der Wasserleitung und des Hydrophors, der den Dostert-hof mit Trinkwasser versorgt, die Verbesserung der Infrastrukturen für Strom und Telekommunikation und die Erneuerung der Fahrbahnen mit dem Anlegen eines ökologischen Bürgersteiges auf einem Teil der Straße. Letztere werden dann Anfang 2024 erfolgen und dies Richtung Schleiterhof bis zur Grenze mit der Stadt Ech-ternach und bis zum Hungershof.

Nach Abschluss der Arbeiten sind alle Wohnhäuser, außer den abgelegenen Bauernhöfen, an das Kanal-system angeschlossen. Dadurch entsteht die Möglichkeit in denen aktuell als „zone différée“ deklarierten Grundstücken im Bebauungsplan, Baugrundstücke zu erschließen.

Das Ingenieurbüro Schroeder & Associés aus Luxemburg ist zuständig für die Planung und Leitung der Bau-stellen, dies in Zusammenarbeit mit dem technischen Dienst der Gemeinde und des SIDEST. Den Zuschlag für die Durchführung der Arbeiten hat die „Association momentanée Ecogec s.a. / Jans“ aus Junglinster erhal-ten.

Die Arbeiten werden natürlich in steter Absprache mit den Einwohnern der Ortschaft koordiniert. Gewisse kurzzeitige Einschränkungen sind jedoch nicht von vorneherein auszuschließen. Wir bitten darum um das Verständnis der betroffenen Anwohner.



Kalkesbach est la dernière localité de la commune de Berdorf qui n'est pas encore raccordée au réseau de la canalisation. Les travaux y relatifs ont commencé début octobre 2022 et vont durer environ 2 années. Le syndicat intercommunal SIDEST a élaboré un projet pour la construction d'une station de pompage et l'installation d'une conduite de refoulement vers le lieu «Heisbich», pour la raccorder en ces lieux au réseau de canalisation existant. Ces travaux vont être exécutés en premier lieu.

La commune elle est maître d'ouvrage pour poser la canalisation à l'intérieur de la localité. Les travaux projetés comprennent en plus des travaux de renouvellement de la conduite d'eau et de l'hydrophore qui assure l'approvisionnement en eau potable du hameau Dostert-hof, l'amélioration des réseaux d'électricité et de la télécommunication et le renouvellement de la voirie avec l'installation d'un chemin piétonnier écologique près d'une partie de la voirie de la localité. Cette dernière partie du projet est programmée pour le début de l'année 2024 avec le renouvellement de la voirie direction Schleiterhof jusqu'à la frontière avec la ville d'Echternach et vers le Hungershof.

Les travaux clôturés, tous les immeubles seront raccordés au réseau de canalisation, exception faite pour les exploitations agricoles isolées. Par conséquent, les terrains à l'intérieur du plan d'aménagement général classés dans la zone différée, vont être des terrains constructibles.

Le bureau d'ingénieurs-conseils Schroeder & Associés de Luxembourg est responsable de la planification et de la surveillance du chantier, ceci en coordination avec le service technique de la commune et le SIDEST. L'association momentanée Ecogec s.a. / Jans" de Junglinster a obtenu l'appel d'offres pour les travaux de gros-œuvre.

Tous les travaux vont être exécutés en coordination avec les habitants de la localité des immeubles concer-nés. Des restrictions partielles à court terme ne seront pas à éviter. Ainsi nous faisons un appel à la compré-hension des habitants concernés.

Studenten 2022

Hei een Deel vun de Studenten, déi am Summer 2022 am Beschservice an am techneschen Déngscht geschafft hun.



04.10.2022 – Présentation du service Club Senior «An der Loupesch» au Centre Culturel «A Schmadds»



QR Codes an den Friedhöfen

Um den Besuchern des Waldfriedhofs „Laangebësch“ eine Möglichkeit zu geben relativ schnell den Baum zu finden an welchem eine gesuchte verstorbene Person beigesetzt wurde, sowie um eine flexible Aktualisierung der Bestattungsdaten zu gewähren, hat sich die Gemeinde für eine QR Code Lösung entschieden.

Durch das Abscannen des QR Codes gelangt man auf eine Internetseite der Gemeinde, auf welcher man eine Karte des Friedhofes findet. Hier werden alle Bäume aufgelistet mitsamt den Personen welche an dem jeweiligen Baum beigesetzt wurden.

Auch eine alphabethische Liste wurde hier eingesetzt, um so den Besuchern schnell zu zeigen an welchem Baum welche Person beigesetzt wurde.

Damit dieser QR Code sauber in das Waldbild des „Langebësch“ passt, wurde dieser von den Forstarbeitern auf eine Holzplatte eingefräst.

Da diese Idee des QR Codes gut bei den Anwohnern ankam, wurden die traditionellen Friedhöfe in Berdorf und Bollendorf-Pont mit ihrem eigenen QR Code versehen. Auch hier sieht man eine vereinfachte Darstellung der Gräber an Hand derer man ein Grab finden kann. Leider ist es noch nicht möglich alle im Grab beerdigten Personen in dieser Liste einzutragen, sodass man nur die auf den Grabsteinen eingetragenen Informationen abrufen kann.



Codes QR pour les cimetières

Pour fournir aux visiteurs du cimetière forestier „Laangebësch“ une possibilité de retrouver assez rapidement l'emplacement d'une personne décédée et avec le but d'avoir un moyen flexible pour mettre à jour et à la disposition des visiteurs les données du cimetière, la commune s'est décidé pour une solution utilisant des codes QR.

En scannant le code QR on est guidé vers un site Internet de la commune sur lequel on trouve une carte du cimetière avec tous les arbres et une liste des personnes enterrées auprès de ces arbres.

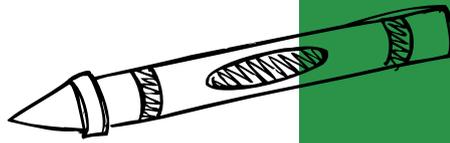
Il existe également une liste alphabétique des personnes enterrées avec les numéros des arbres et les emplacements.

Pour garantir une meilleure intégration du code QR dans la forêt, le code a été fraisé sur une plaque en bois.

Vu que cette idée des codes QR a été bien accueillie par les citoyens, on a décidé d'installer également un tel code QR sur les cimetières traditionnels à Berdorf et Bollendorf-Pont. On voit ici également une vue simplifiée des cimetières pour retrouver le bon emplacement d'une tombe. Malheureusement il n'est pas encore possible de fournir une liste de toutes les personnes enterrées dans une tombe, mais seulement l'information inscrite sur la pierre tombale.

3

School an Opfangstrukturen



De Schoultreider



Photos: Martine Thommes-Wintersdorf



Cycle 1



Den Cycle 1 an der Eppelpress



Cycle 2



D'Kanner hu Kürbisse vum Lilienhaff geschnätzt



D'Kanner maachen Äppeltäschen



Drauwelies zu Waasserbëlleg

Cycle 3

Viz « A Wiewesch » in Manternach



Die Klasse 3.2 aus Berdorf ist mit dem Bus am letzten Mittwoch nach Manternach gefahren.

Zu Fuß sind wir zum „Bongert“ gegangen. Dort waren viele Apfelbäume mit vielen Äpfeln, Quittenbäume, Birnenbäume, Kirschbäume, Zwetschgenbäume und Nussbäume.

In Eimern haben wir viele Äpfel aufgesammelt. Moorea hat die halbvollen Eimer zusammengeschüttet.

Americo hat die vollen Eimer in einen grauen Behälter geschüttet.

Christiane hat uns einen ausgestopften Igel und einen Specht gezeigt. Sie hat uns erklärt: „Heute gibt es in Luxemburg wieder fünf verschiedene Spechtarten.“

Wir haben uns in zwei Gruppen aufgeteilt: eine Gruppe hat einen Apfelkuchen gebacken und eine andere hat Viz gemacht.

Zuerst haben wir Blätter, Gras, Erde und kleine Zweige aussortiert.

Danach haben wir die Äpfel in Eimer gelegt und in eine Wanne geschüttet um sie gut zu waschen.

Dann haben wir sie wieder in Eimer gelegt um sie Americo zu geben.

Die Apfelmühle zerkleinerte die Äpfel zu Brei. Dieser wurde in den Kelter geschüttet.



Americo drückte die Apfelstücke mit der Schaufel fest nach unten.

Nach kurzer Zeit war der Kelter voll.
Schon zu diesem Zeitpunkt ist der Saft herausgeflossen.

Wir haben die Holzstücke auf den Kelter gestapelt, von groß auf klein.
Die Holzbalken verteilen den Druck, der von der Schraube wirkt.

Einige Mitschüler haben kräftig an der Eisenstange gedrückt.

Schnell ist am Rand Viz hinausgeflossen.

Ein Sieb hat Apfelstücke herausgefiltert.
Der Viz wurde in einem großen Kanister (30 Liter) aufgefangen.

Wir haben den Kanister auf den Tisch gehoben und den Saft in Flaschen gefüllt.

Zum Schluss haben wir den Viz getrunken und unseren selbstgemachten Apfelkuchen gegessen.

Das war sehr lecker und hat uns viel Spaß gemacht.





Etat civil Anniversaires



Diamanten Hochzeit vum Raymond Peters a Claire Gruber vu Bäertref

De leschte 24. August hunn de Raymond Peters an d' Claire Gruber zesumme mat hirer Famill am Restaurant Am Park hiren 60. Hochzäitsdag gefeiert. De Schännerot vun der Gemeng Bäertref huet vun dëser Geleeënheet profitiert fir hinnen am Numm vun alle Bierger vun der Gemeng e klenge Cadeau ze iwwerrechen.

Noces Diamant de Raymond Peters et Claire Gruber de Berdorf

Le 24 août dernier, Raymond Peters et Claire Gruber de Berdorf viennent de fêter le 60e anniversaire de leur mariage au restaurant Am Park. Le collège échevinal vient de profiter de cette occasion pour leur remettre un petit cadeau et les félicitations de la communauté de Berdorf.





Gëllen Hochzäit Nico Diedenhofen a Josette Giefer vu Bäärtref

De viregte 7. September waren et 50 Joer datt sech den Nico Diedenhofen, en lernster Jong an d'Josette Giefer vu Bäärtref op der Bäärtref Gemeng d'Jo-Wuert ginn hunn. Nodeems sie déi éischt Joren zu lernster gewunnt hunn, sinn si dunn 1976 an hiert eegent Haus op de Rockelsbongert zu Bäärtref geplënnert. Si waren alle béid ëmmer aktiv am Veräinsliewen tätteg. Esou war d'Josette a jonkem Alter an der Harmonie Bäärtref Member. Spéider war seng Passioun awer éischter de Chouergesank, dat an der Bäärtref Chorale an duerno am Double Quator Mixte, deen haut Ambitus heescht. Den Nico war fréier e passionéierte Pompjee an huet laang Zäiten an de Corpsen vu lernster a Bäärtref gedéngt, a war och um regionale Plang aktiv. An der Harmonie huet hie bis Enn den 80er Joren déi déck Tromm gespillt. Vun 1986 bis 1996 war den Nico President vum FC Arantia Berdorf, eng flott awer och ustrengend Zäit vun der e ganz vill Anekdoten ze ziele weess. Haut huet hien nach d'Funktoun vum Keesserevisor an ass treie Supporter vum Fusionsveräin USBC01. Am Berufsliewen huet den Nico no enger kuerzer Zäit op der Schmelz, op enger Iëtzebuenger Bank geschafft an huet sech do an der Gewerkschaft ALEBA a spéider am Konsumenteschutz ULC fir d'Interessi vun de Leit agesat.

Dräi Kanner an zwéin Enkelkanner sinn aus dësem Bestietnes ervirgaangen.

De Schäfferot huet et sech natierlech net huele gelooss, der sympathescher Koppel fir hire 50. Hochzäitsdag am Numm vun alle Bierger vun der Gemeng, déi beschte Gléckwënsch ze iwwerbréngen.

Noces d'or de Nico Diedenhofen et Josette Giefer de Berdorf

Le 7 septembre 2022 dernier, c'étaient 50 ans que Nico Diedenhofen d'Ernster et Josette Giefer de Berdorf ont célébré leur mariage à la commune de Berdorf. Après avoir résidé les premières années ensemble à Ernster, ils sont déménagés en 1976 dans leur propre maison au Rockelsbongert à Berdorf.

Tous les deux étaient engagés dans la vie associative locale. Josette, à l'adolescence membre de l'harmonie de Berdorf, trouvait sa passion dans le chant choral, soit dans la chorale de Berdorf et par après plutôt dans le groupe Double Quator mixte aujourd'hui connu comme Ambitus.

Nico était engagé comme membre des corps de sapeurs-pompiers à Ernster, Berdorf et sur le plan régional. Il jouait le grand tambour dans l'harmonie jusqu'à la fin des années 80. De 1986 à 1996 il remplissait la fonction de président du club de football Arantia Berdorf, une période avec beaucoup de beaux et également fatigants moments. Il sait toujours raconter d'intéressantes anecdotes de cette période. Aujourd'hui Nico exerce encore la fonction de réviseur de caisse de l'USBC01 et suit les matchs comme supporter fidèle. Après ses débuts dans la vie professionnelle dans l'industrie de la sidérurgie, Nico travaillait par après dans une banque luxembourgeoise, où il s'engageait comme membre du syndicat ALEBA et de l'ULC pour défendre les intérêts des gens.

Trois enfants et deux arrière-enfants sont issus de ce mariage.

Le collègue échevinal a évidemment insisté à pouvoir féliciter le couple sympathique pour leurs noces d'or et pour leur transmettre les meilleurs vœux des citoyens de la commune.

Den Här Schmit Jean vu Bäertref feiert seng 90 Joer

De leschten 3. Oktober huet den Här Schmit Jean Adolphe säin 90. Liewensjoer erreicht. Am Krees vun der Famill gouf dësen Dag op Pappendag am Hotel Trail-Inn zu Bäertref gefeiert an d'Vertréider vun der Gemeng hunn dem Gebuertsdayskand déi beschte Gléckwënsch iwwerbruecht.

Gebuer 1932 zu Uewerkuer huet den Här Schmit bal säi ganze Léiwen an der Minnettemetropole verbruecht, an huet nom Militärdéngscht 1951 bis 1989 op der Schmelz geschafft. Do niewent war hie mat Leif a Séil Pompjee, säit 1948, a laang Zäit Ënnerkommandant am Uewerkuerer Pompjeescorps. Duerfir dréit hien haut den Titel vum Éierekommandant.

1953 huet de Jean d'Charlotte Schmit zu Déifferdeng bestuet, a si kenne souwäit d'Gesondheet et wëll, d'nächst Joer hire 70. Hochzäitsdag feieren. Dräi Kanner 6 Enkelkanner a bis elo 2 Urenkele sënn aus dësem Bestietnes ervirgaangen. A senger Pensioun huet d'Famill Schmit öfters de Wee an de Mëllerdall fonnt fir spadséieren oder gutt iessen ze goen. A well et hinnen esou gutt hei gefall huet, si séi dunn 2020 an d'Seniorresidenz Am Parc wunne komm.

Mir wënschen dem Jean Schmit nach weider eng gutt Gesondheet an nach e puer Joren derbäi.



Monsieur Jean Schmit de Berdorf fête ses 90 ans

Le dernier 3 octobre Monsieur Schmit Jean Adolphe de Berdorf vient d'atteindre ses 90 ans. En famille il vient de fêter cet événement le jour de la fête des pères à l'hôtel Trail-Inn à Berdorf, et ceci en présence des représentants de la commune transmettant à l'enfant du jour les félicitations de toute la communauté de Berdorf.

Né en 1932 à Oberkorn, Monsieur Schmit vivait presque toute sa vie dans la métropole de la minette, et, après avoir absolue en 1951 son service militaire, travaillait jusqu'en 1989 dans la sidérurgie à Differdange. Parallèlement il vivait depuis 1948 sa passion de sapeur-pompier et relevait longtemps le défi de sous-commandant du corps d'Oberkorn. C'est pourquoi il porte de nos jours le titre de commandant d'honneur. En 1953 Jean mariait Charlotte Schmit à Differdange et ils pourront le cas donné que leur santé le permettra, fêter le jour de leur 70e année de noces en novembre 2023. Trois enfants, 6 petits-enfants et deux arrière petits enfants sont issus de ce mariage.

Les jours de la retraite, le couple visitait assez souvent la région du Mullerthal soit pour faire des randonnées ou pour bien manger. Et parce qu'il aimait bien notre région, il a décidé en 2020 de venir habiter à Berdorf dans la résidence pour seniors « Am Parc ».

Nous souhaitons à Jean beaucoup de courage pour les prochaines années et ce qui compte le plus une très bonne santé.





**08.10.2022 Mariage -
Ferreira Rui Augerio-Martins Machado Maria Da Gloria**



27 Hotspots
3 Nature Parks
1 Brochure




naturpark.lu
Öewersauer • Our • Mëtterdall

Entdeckt elo déi nei Broschür vun den 3 Lëtzebuerger Naturparken. Och aus eiser Gemeng gëtt een Hot-spot presentéiert. Bliedert se elo online duerch a lued iech se erof:
https://issuu.com/naturpark.lu/docs/brochure_naturpark.lu_web

Veräiner 5

Bayreschen Owend 2022

Wéi all Joer haten Pappen & Männer hiren Bayreschen Owend den 10.09.2022. Mat dem Orchester „Die Kaiser“, war et wie ëmmer rëm e Succès an eng gutt Stëmmung. Mir wëllen awer och iwwert dësem Wee onse Sponsoren an all deene Leit di do waren fir ze feieren oder schaffen, e grouse Merci soen.



Fotoen an Text: Pappen a Männer Berdorf

23.09.2022 – Yallohtronic am Amphitheater Breechkaul organiséiert vum Club09



Chorale Berdorf-Consdorf News

Der Anfang einer neuen Konzertsaison ist immer der beste Zeitpunkt, einem Verein beizutreten. Neue Konzerte werden in Angriff genommen, neue Programme werden erarbeitet und geprobt, es handelt sich praktisch um einen Neuanfang. Aus diesem Grund sagt die Chorale Berdorf-Consdorf gerade in diesem Augenblick:

Komm, und sing mit uns!

Komm zu uns! In einen Verein, in welchem jetzt seit zehn Jahren die Sängerinnen und Sänger der Gemeinden Berdorf und Consdorf den Chorgesang, das Zusammenmusizieren pflegen.

Komm zu uns! In einen Verein, wo Einwohner beider Gemeinden versuchen, ihre Gesangsstimme nicht verkommen zu lassen, und, in lockerer Atmosphäre, versuchen einen wichtigen Teil unserer Kultur, wie weltweite und integrierende musikalische Sprache kennenzulernen.

Komm zu uns! Sing mit in einem Verein, dessen musikalischer Dirigent versucht, neben seinem fachlichen Können auch seine Freude und Begeisterung zu vermitteln.

Komm zu uns! In einem Verein wo viel Wert auf gute Integration, auf Zusammenleben, auf Freundschaft gelegt wird.

**Proben: immer Donnerstags von 20 – 22 Uhr im Kulturzentrum „A Schmadds“ in Berdorf im Proberaum der CHORALE im 1. Stockwerk! (Aufzug vorhanden)
Natürlich besteht die Möglichkeit einfach einmal „schnuppern zu kommen“!**



Le début d'une nouvelle saison est toujours un moment propice pour s'engager dans une association. On commence à préparer des concerts intéressants, à travailler de nouveaux programmes, Voilà pourquoi la Chorale Berdorf-Consdorf lance maintenant l'appel :

Viens chanter avec nous !

Viens avec nous ! dans une association qui depuis dix ans rassemble les chanteuses et les chanteurs des Communes de Berdorf et de Consdorf pour promouvoir le chant choral, pour faire ensemble de la musique.

Viens avec nous ! dans une association, où les habitants des deux communes ont la possibilité d'activer leur voix, de chanter et d'apprendre des notions du chant dans une atmosphère décontractée.

Viens avec nous ! chante avec nous dans une association, où le chef musical cherche à communiquer, à côté de son savoir joie et enthousiasme.

Viens avec nous ! dans une association qui met l'accent sur une bonne intégration de tous ses membres.

Répétitions tous les jeudis soir de 20 – 22 heures au centre culturel « A Schmadds » à Berdorf, salle de répétition de la chorale au premier étage. (ascenseur à disposition) – Répétition de découverte possible !

Text: Chorales Berdorf-Consdorf

Concours «D'Kanner molen d'Kierch»

De 15. Juli kruten d'Kanner hier Präisser iwverrecht vum Concours «Kanner molen d'Kierch», dee fir de Weekend vun den oppene Kierchen de 4./5. Juni ausgeschriwwen war.

Et hate 45 Kanner matgemaach an se kruten all en Präis, well si alleguerten sech vill Méi gemaach haten. Mir haten 2 mol en 1. Präis, di op Steenem an Bäertref gaange sinn an den 3. Präis op Guedber.

Et gouf och e Patt duerno a fir d'Kanner e Jus. D'Gemeng war vertruede vum Här Schoos. Vun hei aus nach e Merci un jiddereen, deen dozou bäigedroen huet fir de flotten Evenement ze realisieren.



Fotoen an Text: Oeuvres St.Jean



24. und 25. September 2022: Symposium New Deal im Centre Culturel «A Schmadd» organisiert von der FLERA, der Luxemburger Kletterfederatioun

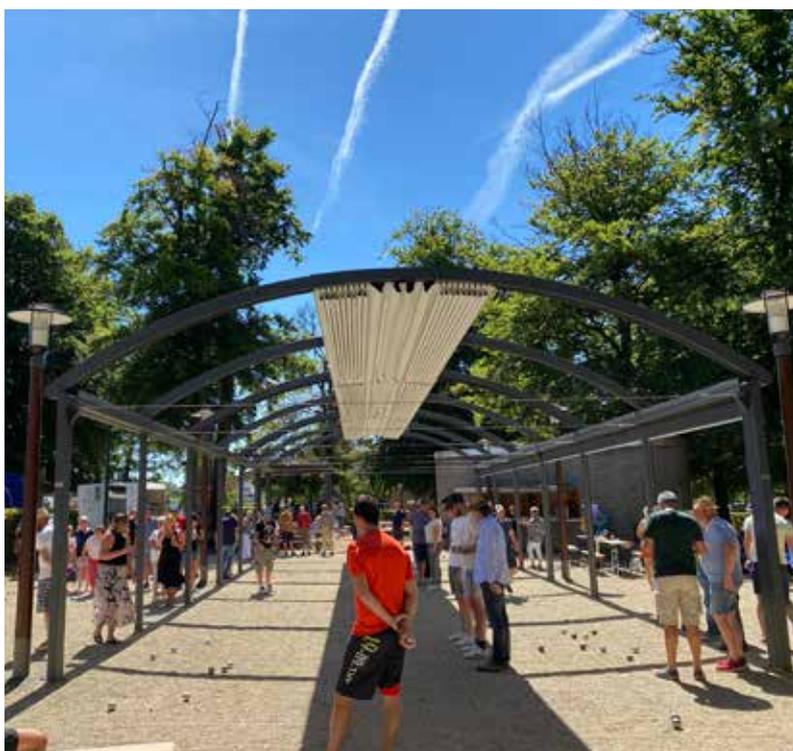


Pappen & Männer Boule Turnéier



Pappen & Männer vun der Gemeng Bäertref hunn hiert Boule Turnéier rëm organiséiert. Den 07.08.2022 war am Maartbesch ënnert super Konditiounen a bei bloem Himmel, mat 26 Equippen, di all zefridden Heem gefuer sinn. Mir haten och besonnesch Spiller op der Platz : De Lëtzebuerger Champion am Petanque den Herr Contardi Claudio an awer och Bronze Gewënnerin am Tripplette Mixte Landesmeesterschaft, Mme Fogens Lilliane.

Gewonn huet bei eis eng Equipe vun Steenem. Fir lessen an Drénken war och op der Platz gesuergt. Mir soen onser Gemeng och Merci fir hir Ënnerstëtzung



Fotoen an Text: Pappen a Männer Berdorf



Kanner- a Jugendchouer Konsdref

Du sichts nach eng flott Aktivitéit? De Kanner- a Jugendchouer Konsdref prouff fir déi nei Saison a brauch nach Verstärkung.

Déi 1. Prouf war Freides de 16. September vu 16h30 - 17h15 fir de Kannerchouer a vu 17h15 - 18h50 fir de Jugendchouer. All neie Member ass wëllkomm. D'Prouwen fanne statt zu Konsdref am Proufsall bei der fréierer Post ënnert der Leedung vum Marc Loewen.

Mell dech einfach op der E-mail: kajuconsdorf@gmail.com oder um Tel 691790414.

Weider Infoen fënns du um Facebooksite: Kanner- a Jugendchouer Konsdref. Mir freeën eis alleguer mat dir zesumme ze singen.



Kanner- a Jugendchouer Konsdref

Hues du Freed um Singen?
Mell dech op
kajuconsdorf@gmail.com
oder um 691790414

Prouwe si Freides
vu 16h30-17h15 fir
de Kannerchouer
(Cycle 2.1.-4.2.) a
vu 17h15-18h30 fir
de Jugendchouer

02.09.2022 – Concert vum OJE am Trifolion

Den OJE (Orchestre des Jeunes de l'Est) organiséiert all Joer e Museksstage mat ofschléissendem Concert fir all déi jonk Musikanten aus den Museksveräiner aus dem Kanton lechternach . Dëst Joer konnt den OJE säi 10. Gebuertsdag feiern an dat an dem schéine Kader vum Trifolion zu lechternach.



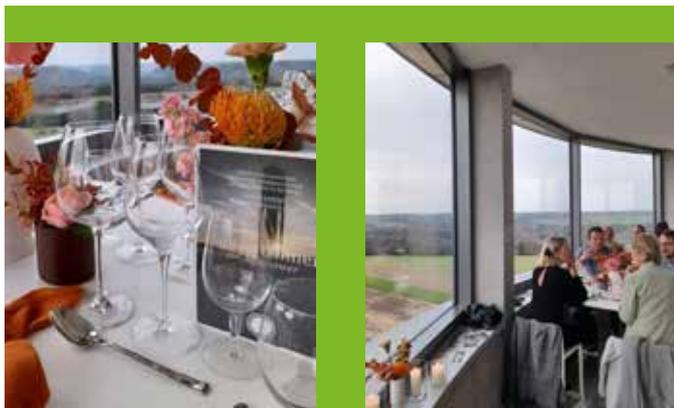
Wat war lass am Aquatower ?

„Sunset Dinner“ am Aquatower huet et den 23.09. & 24.09.2022 geheesch!

Och dës Joer gouf d' Aussichtsplattform vum Aquatower, an Zesummenaarbecht mat Party Rent, Country Concept an dem Gudde Kascht, zu engem klengen Restaurant ëmfunktionéiert.

Ënnert dem Motto „„GUDDE KASCHT - Mol Anescht, Einfach a Gutt“ hunn sech d' Gäscht mat engem leckeren Gourmet Menü verwinne gelooss.

Am Numm vum der Aquatower a.s.b.l. soe mir dem Chef Ben Weber Merci fir seng 5 Editiounen vum Sunset Dinner an wënschen him an senger Ekipp alles Guddes fir d' Zukunft!



AGENDA – SAVE THE DATE



30.10.2022 Fackelwanderung

**05.-06.11.2022 Haupeschfest-
den Aquatower ass
op vun 11-16 Auer**

27.11.2022 Adventswanderung



**Detailer zu de Programmer geschwënn ënnert: www.aquatower-berdorf.lu
An natierlech och op Facebook & Instagram.**

HARMONIE BERDORF

22.07.2022 – Summerconcert vun der Harmonie Berdorf – Festplaz Maartbësch



Den Ofschlossconcert vun der Saison 2021/2022 vun der Harmonie Berdorf huet dëst Joer op der Festplaz am Centre Maartbësch stattfonnt. Bäi guddem Wieder konnt d'Harmonie säi Publikum nees eng Kéier mat engem flotte Programm begeeschteren. Bäi där Geleeënheet gouf den Erléis vum Fréijoersconcert un d'Flüchtlingshëllef vun der Caritas, vertrueden vum Marc Hoffmann, iwwerreicht.

01.10.2022 – Harmonie Berdorf – Hämmelsmarsch Bollendorf-Pont, Weilerbach trotz schlechtem Wieder

17.09.2022 – Harmonie Berdorf – Dagesausflug an d'Phantasialand Brühl



Fotoen an Text: Harmonie Berdorf

Harmonie Berdorf - Bëschfest vum 15.-17.07.2022

Um Bëschfest vun der Harmonie, dat wéinst dem 115 Gebuertsdag dëst Joer schonns Freides ugaangen ass, war d'Musek gross geschriwwen.

Leider hunn d'Hunnegstrëpp wéint engem Corona-ausfall, misste ofsoen, konnte awer nach kuerzfristig ersat ginn. Den DJ VDG huet den Owend dunn nach konne retten. Vu Samschdes bis Sonndes hunn sech verschidden Museken ofgewiesselt fir d'Leit ze ënnerhalen: d'HarMunEch Hämelmousbléiser, d'Lënster Musek, d'Uesweller Musek, d'Burer Musek, d'Hierber Musek, d'Waldbëlleger Musek, d'Fanfare Royale Grand-Ducale Luxembourg an d'Powerblech Bléiser. Gutt Wieder, mat leckerëm lessen an Drénken an enger flotter Ambiance waren déi dräi Deeg ugesot.



Fotoen an Text: Harmonie Berdorf

16.10.2022-Harmonie Berdorf- Music meets Wine am Centre Culturel "A Schmadds"

D'Idee war de Wäin vun der Musel am Mëllerdall ze promovieren an dat verbonnen mat Musek.

Esou waren aus véier Wäin produzierende Géigenden jeeeweils e Wënzerbetrieb an och d'Museksgesellschaft aus där Uertschaft present:

Réimecher Musek mat der Kellerei Benoit & Claude Kox
Wuermer Musek mat der Kellerei Pündel-Hoffeld / Pündel-Err
D'Maacher Musek mat de Jongwënzer vun der Vinsmoselle
D'Rousperter Musek mam FRU vum Georges Schiltz

Mat flotter Musek engem gudden Pättche an guddem lessen war dësen Dag e groussen Erfolleg.



Fotoen an Text: Harmonie Berdorf



6 Geschichte

Serie: Bäertref Geschichten a Gedichter

Auteur JOS KEUP (* 1891 – † 1981) - Paschtouer zu Bäertref vum 8.7.1931 bis 17.8.1948

De Jos Keup huet a senger Zäit als Paschtouer vun eiser Par eng helle Wull vu Texter a Gedichter verfaasst, déi mer an dësem Kontext de Leit wellen an Erënnerung ruffen. Heen ass dann ënner anerem den Auteur vun engem Vollekslied, dat déi schéi Landschaft ronderëm Bäertref beschreift. Et ass eng Kantat fir 3 stëmmege Fraechouer mat 4stëmmege Männerchouer. D'Musek huet de J.P. Schmit komponéiert.



Originaltext

Bäertref

Majeste'tesch op de Léen,
Bäertref iwerm Möllerdall,
Tro'ns du an de Böschermeën,
Kinigin am Kinékssal.
An déng mächtég brét Gewanen
Klëmmt eng Stross op d'Lèekopp,
Muss séch t'é'scht d'Fielse spänen,
schlängelt lanscht de Pérékop,
Huet vum Grondhaff è gewisen
Dir de Wé d'urch d'Kurweull
Ste'ss de gleich op Urzeitriesen:
Wirschumschlöff a Priedégtstull.
Gér sin éch an ère Rëtze
Stëll getrëpelt, Wirschumschlöff.
Wann am Deischer Sonneblëtze,
Mussten ugin Tráp a Grëff.
Tëschen Gras a Moosgewanen
An de Wantergréng gerummt,
leie Fielsbléck. Titanen
Hu se wuel dohigejummt.
Ge'd'urch d'Schlöff, an allenennen
Mèngs de, lusst en Zwerg eraus,
Mèngs de t'g'iw e Re' do rennen,
An do stèng en Hèxenhaus.
Wanerbàch an Deiwelsënsel,
Ruelbéchschlöff a Ruelbéchlé!
Méschter, huel dei beschte Pënsel,
Mol ! Ma mol se horgenè.
So'vill sche'ns ewi am sche'ne
Bäertref, ass net nach ent zwo'.
Pilo könnt wis du éch te'ne
Gif éch sangen ëmmerzo'
Bäertref

Aktuell lëtzbuerger Schreiwweis

Bäertref

Majestéitesch op de Leeën,
Bäertref iwerm Möllerdall,
Trouns du an de Bëschermeën,
Kinnigin am Kinnékssal.
An déng mächtég breet Gewanen
Klëmmt eng Strooss op d'Leeëkopp,
Muss sech t'é'scht d'Fielse spanen, schlängelt
laanscht de Pérékop,
Huet vum Grondhaff è gewisen
Dir de Wee duerch d'Kuerweull
Ste'ss de gläich op Urzeitriesen:
Wirschumschlöff a Priedégtstull.
Gär sinn ech an äre Rëtzen
Stëll getrëpelt, Wirschumschlöff.
Wann am Däischer Sonneblëtzen,
Mussen uginn Trap a Grëff.
Tëschen Gras a Moosgewanen
An de Wantergréng gerummt,
leie Fielsbléck. Titanen
Hu se wuel dohigejummt.
Géi duerch d'Schlöff, an allenennen
Mèngs de, luusst en Zwerg eraus,
Mèngs de t'g'éf e Réi do rennen,
An do stéing en Hexenhaus.
Wanerbaach an Däiwelsinsel,
Ruelsbéchschlöff a Ruelsbéchlee!
Meeschter, huel däi beschte Pënsel,
Mol ! Ma mol se hoergenee.
Esou vill Schéines ewéi am schéine Bäertref,
ass net nach entzwo.
Pilo kënnt wie's du ech téine
Géif ech sangen ëmmerzo'
Bäertref

Raymond Petit, e grouse Resistenzler

De Raymond ass gebuer de 16. Januar 1920 zu Lëtzebuerg. En huet als Grënner vun der LPL (Lëtzebuerger Patriote Liga) ganz vill am Krich fir d'Resistenz geschafft an domat fir d'Fräiheet vum Lëtzebuerger Land vill geleescht.

De Raymond Petit huet vu Bäertref aus mat Bäertrëffer Frenn d'Fiedem gezunn an d'Schaffe vun der LPL dirigéiert. En hat och zu Baertref fir laang Zäit eng sécher Stopp fonnt, bei sengem Monni an beim Paschtouer Keup.

Virun 80 Joer, den 21. Abrëll 1942, huet zu Bäertref, a Peifesch, den Raymond Petit och déi lescht a schwéierst Decisioun a sengem Liewen geholl.

Deen Dag sinn zu Bäertref, 5 Schëss gefall an no enger kuerzer Paus nach een sechsten. Dëse leschte Schoss war de Schlusspunkt hannert dem Liewen vun engem jonke Mënsch, dem Raymond Petit.

Hien huet säi jonkt Liewen hierginn fir seng Frënn a Resistenzler vun der LPL virum Prisong, KZ an dem méiglechen Doud ze retten.

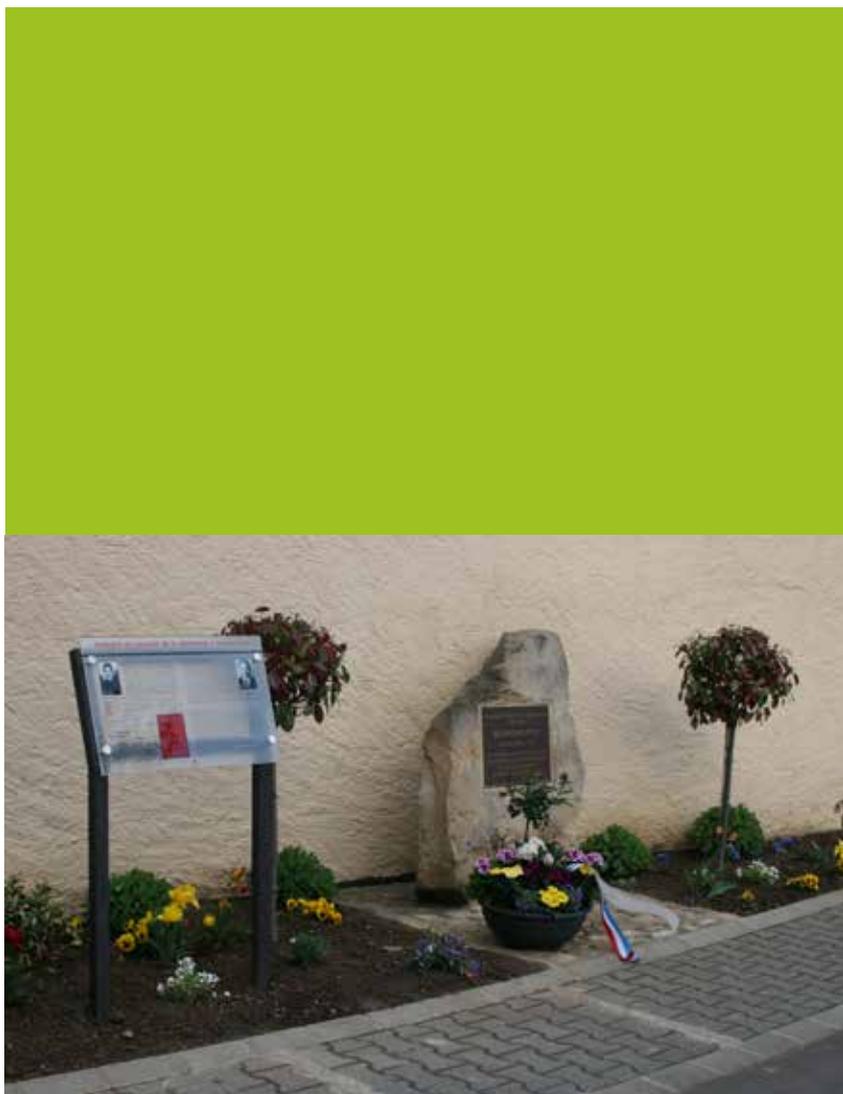
Schonn Ufanks 1942 huet de Raymond zu sengen enksten Frënn gesoot: "Wann et eescht gëtt, da wieren ech mech bis un d'Enn, an déi lescht Kugel ass fir mech".

E Mënsch wéi de Raymond Petit duerf net an de Vergees geroden, duerfir halen mir eng Gedenkfeier den 20. November zu Baertref:

Um 10:30 Auer leeë mir Blummen neier virun der Stèle vum Raymond Petit (Rue de Consdorf/rue Raymond Petit). Um 10:45 Auer gëtt e Gottesdëngscht gehalen an duerno ass eng Ausstellung am Centre Culturel „a Schmadds“.

D'Ausstellung ass op no der Mass bis 13 Auer a Nomëttes vun 16 Auer bis 20 Auer.

*Amicale LPL an
LPPD Echternach an Emgégend*



7 Wat dir wësse sollt

Avis - Bekanntmachung

Approbation définitive du plan d'aménagement particulier PAP «Lafewien»
Conformément à l'article 82 de la loi communale du 13 décembre 1988, il est porté à la connaissance du public que la délibération du conseil communal du 1er juin 2022 portant adoption définitive du plan d'aménagement particulier dénommé PAP «Lafewien» présenté par le bureau Luxplan s.a. de Contern au nom et pour compte de la société Consorts Guelf de Leudelage portant sur des fonds sis à Weilerbach sur plusieurs parcelles inscrites au cadastre de la commune de Berdorf, section A de Bollendorf-Pont au lieu-dit «Auf Laafen» avec une surface brute de 83,00 ares, a été approuvée par la Ministre de l'Intérieur en date du 8 septembre 2022 (réf. 19309/76C).

Les documents y relatifs sont à la disposition du public au secrétariat, au service technique ou bien sur le site Internet de la commune de Berdorf.

En exécution de l'article 7 de la loi modifiée du 7 novembre 1996 portant organisation des juridictions de l'ordre administratif ou bien de l'article 16 de la loi modifiée du 21 juin 1999 portant règlement de procédure devant les juridictions administratives, un recours en annulation peut être introduit par ministère d'Avocat à la Cour devant le Tribunal administratif contre la décision du Ministère de l'Intérieur, sous peine de déchéance, dans un délai de 3 mois à partir de l'affichage de la décision, à savoir le 15 septembre 2022.

Definitive Genehmigung des Teilbebauungsplanes genannt PAP „um Millewee II“
Gemäss Artikel 82 des Gemeindegesetzes wird die Gemeindebevölkerung darüber informiert, dass der Berdorfer Gemeinderat in seiner Sitzung vom 1. Juni 2022 den Teilbebauungsplan genannt PAP „Lafewier“, ausgearbeitet vom Planungsbüro Luxplan s.a. de Contern mit Sitz in Contern, im Namen und Auftrag der Gesellschaft Consorts Guelf aus Leudelingen betreffend mehrere Parzellen, eingeschrieben im Kataster der Gemeinde Berdorf, Sektion A aus Bollendorf-Pont, im Ort genannt „Auf Lafewier“ mit einer Gesamtfläche von 83,00 Ar genehmigt hat. Dieses PAP wurde danach von der Innenministerin am 8. September 2022 (Ref. 19309/76C), definitiv genehmigt.

Die dementsprechenden Dokumente stehen dem Bürger im technischen Dienst der Gemeinde zur Verfügung und können zudem auf der Internetseite der Gemeinde eingesehen werden.

In Ausführung von Artikel 7 des Gesetzes vom 7. November 1996 über die Organisation der administrativen Gerichtsbarkeiten sowie Artikel 16 des Gesetzes vom 21. Juni 1999 betreffend die Prozeduren der administrativen Gerichtsbarkeiten, kann ein Annullierungsgesuch gegen die Genehmigung der Innenministerin mit Hilfe eines vom Gericht zugelassenen Anwaltes vor dem Verwaltungsgericht eingereicht werden und dies in einem Zeitintervall von 3 Monaten ab dem Datum des offiziellen Aushanges, sprich den 15. September 2022.



Hey!

DU HUES TËSCHT 15 AN 30 JOER?

Dann bass du um hey.snj.lu richtig!

An eisen lokalen Antennen kanns du dech
iwwerall am Land vun eise Mataarbechter
beroden an ënnerstëtzen loossen.



Atelieren, Formatiounen,
e Fräiwëllegendéngscht, Stagen, ...
Hei fënns du Projeten déi dech
am aktive Liewen virubréngen.

hey.snj.lu

Eng Offer vum

 Service national
de la jeunesse



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Agriculture, de la Viticulture
et du Développement rural



Europäischer Landwirtschaftsfonds für die
Entwicklung des ländlichen Raums: Hier
investiert Europa in die ländlichen Gebiete.

Die vielfältige Landschaft der Region Müllerthal – Kleine Luxemburger Schweiz bietet den idealen Rahmen für Aktivitäten an der frischen Luft. Hier setzt das von den Luxemburger Jugendherbergen ins Leben gerufene LEADER-Projekt „Mëllerdall Outdoor!“ an.

Das bestehende touristische Angebot sollte durch erlebnispädagogische und Teambuilding-Aktivitäten in freier Natur ergänzt werden. Durch unsere langjährige Erfahrung im Bereich des sozialen, sportlichen und pädagogischen Tourismus sind so die nachstehenden Programme entstanden und entwickelt worden. Lasst Euch inspirieren und bucht Euer persönliches Waldabenteuer! Ganz egal ob mit der Schule, Eurem Verein oder einer Kinder- und Jugendeinrichtung – hier wird jede abenteuerlustige Gruppe fündig.

• Unter Spannung – Mobile Niedrigseilelemente

Ort der Veranstaltung: Jugendherberge Beaufort
Dauer: 6 Stunden
Teilnehmerzahl: max. 20 Personen
Alter: Kinder ab 11 Jahre und Erwachsene

• Geocaching

Ort der Veranstaltung: Jugendherbergen Larochette und Echternach
Dauer: 2,5 Stunden
Teilnehmerzahl: max. 20 Personen
Alter: Kinder ab 10 Jahre und Erwachsene

• Intuitives Bogenschießen

Ort der Veranstaltung: Jugendherbergen Beaufort (Outdoor) und Echternach (Indoor)
Buchungsperiode: 15. Mai – 15. September (Beaufort) / 1. Oktober – 30. April (Echternach)
Dauer: 3 Stunden
Teilnehmerzahl: max. 15 Personen
Alter: Kinder ab 10 Jahre und Erwachsene

• Team Total – Kooperative Abenteureraufgaben

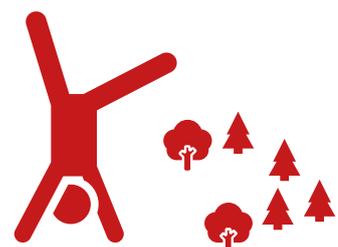
Ort der Veranstaltung: Jugendherbergen Larochette und Echternach
Dauer: 3 oder 6 Stunden
Teilnehmerzahl: max. 24 Personen
Alter: Kinder ab 9 Jahre und Erwachsene

• Erlebnisrucksack

Verleih: in den Jugendherbergen Beaufort, Larochette und Echternach
Alter: 6 – 10 Jahre



WEITERE INFORMATIONEN, PREISE UND BUCHUNG:
Les Auberges de Jeunesse Luxembourgeoises a.s.b.l.
Service animation
T. (+352) 26 27 66 200
animation@youthhostels.lu
youthhostels.lu/mellerdall-outdoor





In der Sommerausgabe des Gemeindeblattes erfolgte ein Aufruf von natur & ëmwelt Sektoun Mëllerdall, an die Einwohner Berdorf, um an einer Zählung der Mehlschwalben- und Rauchscharbennester in der Gemeinde mitzuwirken. Parallel dazu erging ein gleicher Aufruf an die Einwohner der Gemeinden Consdorf und Echternach. Während kaum Rauchscharben gemeldet wurden, erhielten wir zahlreiche Meldungen zu Nestern von Mehlschwalben, so dass wir hier das Resultat für diese Art publizieren können.

Zählung der Mehlschwalbennester 2022	Anzahl der festgestellten Nester	Davon sicher besetzt
Berdorf	33	21
<u>Consdorf</u>	127*	35
Echternach	56	41
Total	216	97

* In der Gemeinde Consdorf ist die Anzahl der festgestellten Nester deshalb so hoch, weil dort 72 Betonnester angebracht sind. Von diesen Kunstnestern waren 2022 nur 13 besetzt.

Wir bedanken uns herzlich bei allen, die unserem Aufruf gefolgt sind und uns ihre Beobachtungen mitgeteilt haben. Besonderer Dank gilt denen, die sich um ein Zusammenleben mit den Scharben bemühen, und damit einen wertvollen Beitrag zum Erhalt der Biodiversität leisten.

Résultat du recensement des nids d'Hirondelles de fenêtre 2022 dans la commune d'Echternach et les communes voisines de Berdorf et Consdorf

Dans l'édition d'été du bulletin communal, un appel de la section natur & ëmwelt Mëllerdall a été adressé aux habitants pour contribuer à un recensement des nids d'Hirondelles de fenêtre et d'Hirondelles rustiques dans la commune d'Echternach. Parallèlement, un appel similaire a été lancé aux habitants des communes de Berdorf et Consdorf. Alors que presque aucun nid d'Hirondelle rustique n'a été signalé, nous avons reçu de nombreuses indications concernant des nids d'Hirondelles de fenêtre, de sorte que nous pouvons publier ici le résultat pour cette espèce.

Recensement des nids d'Hirondelles de fenêtre 2022	Nombre de nids intacts recensés	Dont occupés avec certitude
Berdorf	33	21
<u>Consdorf</u>	127*	35
Echternach	56	41
Total	216	97

* Dans la commune de Consdorf, le nombre de nids trouvés est si élevé puisque 72 nids en béton y ont été installés. Seuls 13 de ces nids artificiels étaient occupés en 2022.

Nous tenons à remercier tous ceux qui ont répondu à notre appel et nous ont fait part de leurs observations. Un merci spécial à ceux qui essaient de cohabiter avec les hirondelles et apportent ainsi une précieuse contribution à la préservation de la biodiversité.



Wasch- und Reinigungsmittel

Die korrekte Anwendung - gut für Umwelt und Gesundheit

Lessives et produits de nettoyage

Une application correcte - bon pour l'environnement et la santé



Informationen	Informations	Vermeidung	Prévention
---------------	--------------	------------	------------

Waschen und Reinigen hat immer einen Einfluss auf die Umwelt, besonders auf die Gewässer. Daher ist die Wahl eines ökologischen Wasch- und Reinigungsmittels sowie dessen richtige Anwendung (Dosierung,...) nicht nur für die Umwelt wichtig, sondern auch für die Gesundheit des Verbrauchers. Setzen Sie dabei auf umweltfreundliche Produkte, erkennbar am Clever akafen - Logo.

Zu den Produktgruppen gehören: Waschmittel, Weichspüler, Reinigungsmittel wie z.B. Allzweckreiniger, Fensterreiniger, Fußbodenreiniger, Spülmittel, Kalklösung usw.

Laver et nettoyer ont toujours des impacts sur l'environnement, notamment sur les cours d'eau. Ainsi le choix de lessives et produits de nettoyage écologiques et leur bonne utilisation (dosage, ...) ne sont pas seulement importants pour l'environnement, mais également pour la santé des consommateurs. Optez pour des produits respectueux de l'environnement, reconnaissable par le logo Clever akafen.

Les catégories de produits incluent : Détergent, adoucissant, produits de nettoyage tels que p. ex., nettoyeur tout usage, nettoyeur vitres, nettoyeur sols, liquide vaisselle, solution de chaux, etc.

- Das Angebot an Wasch- & Putzmitteln in den Supermärkten ist riesig. Für die meisten Anwendungen genügt jedoch eine Handvoll unterschiedlicher Produkte.
- Neben dem Einsatz von umweltschonenden Produkten sind auch die korrekte Handhabung der Produkte (z.B. Dosierung) sowie die richtigen Reinigungstechniken für nachhaltiges und ökologisches Reinigen unumgänglich.
- Die **SDK Akademie** bietet zum Thema ökologisches Reinigen verschiedene Schulungen an.
- *La gamme de lessives et produits de nettoyage dans les supermarchés est énorme. Pour la plupart des applications cependant, une poignée de produits différents est suffisante.*
- *Outre l'utilisation de produits respectueux de l'environnement, la manipulation correcte des produits et les techniques de nettoyage adaptées sont indispensables pour garantir un nettoyage écologique.*
- *L'SDK Akademie propose diverses formations sur le thème du nettoyage écologique.*

Anwendungstipps

Conseil d'application

- Beim Waschen Härtegrad des Wassers beachten
- Nicht zu heisses Wasser verwenden
- Keine Produkte vermischen, auch nicht im WC
- Hinweise auf der Verpackung beachten
- Staub entfernen bevor man Nass putzt
- Schmutzschleusen nutzen (z.B. abgeschlossener Eingangsbereich mit Teppich)



Richtig Dosieren
Utilisez le bon dosage



Produkte nicht vermischen
Ne mélangez pas les produits



Nur Originalgebinde verwenden
N'utilisez que des récipients originaux

- *Lors du nettoyage, prenez en considération le degré de dureté de l'eau*
- *N'utilisez pas de l'eau trop chaude*
- *Ne mélangez pas les produits, même dans les toilettes*
- *Lire la notice sur l'emballage*
- *Enlevez les poussières avant de laver*
- *Installez des « barrières à la poussière » (par ex. une entrée fermée avec un tapis)*

Entsorgung und Verwertung Elimination et recyclage

- Entsorgen Sie alte Reinigungsmittel über die Sammelstellen der **SuperDrecksKëscht**!
- Diese sollten im Originalbehälter sein.
- Auch Verpackungen mit problematischen Resten (erkennbar am Gefahrensymbol) gehören zur **SuperDrecksKëscht**
- Leere Behälter ohne Gefahrensymbol gehören in den blauen Sack (Valorlux) oder zum Recyclingcenter.
- *Éliminez les anciens produits de nettoyage dans les points de collecte de la SuperDrecksKëscht!*
- *Ceux-ci, doivent être dans le récipient d'origine.*
- *Les emballages de résidus problématiques (indiqués par le symbole de danger) sont à remettre à la SuperDrecksKëscht.*
- *Les récipients vides sans symbole de danger appartiennent au sac bleu (Valorlux) ou un centre de recyclage.*



Weitere Tipps auf www.clever-akafen.lu
D'autres conseils sur www.clever-akafen.lu



Circular Economy im Landwirtschaftsbetrieb !

Sammlung und Vermeidung von Abfallprodukten in der Landwirtschaft

Économie circulaire dans l'agriculture !

Collecte et prévention des produits de déchets dans l'agriculture



Lange war es in der Landwirtschaft noch möglich, weitgehend geschlossene Kreisläufe zu erhalten und Abfälle im Betrieb zu minimieren. Aber auch hier haben Kunststoffe und Verpackungen Einzug gehalten und bei der Instandhaltung von Gebäuden und Maschinen fallen Produkte wie Altmetalle, Elektroteile, Leuchtmittel oder Altöle an. Oft liegen die Mengen weit über dem, was in ländlichen Privathaushalten üblich ist. Hinzu kommen Pflanzenschutzmittelverpackungen und gegebenenfalls auch Reste von Pflanzenschutzmitteln.

Falls es hier Fragen oder Probleme gibt, können sich auch landwirtschaftliche Betriebe an die **SuperDrecksKëscht**® wenden. Die **SDK für Betriber** ist ein kostenloses Angebot des Ministeriums für Umwelt, Klima und nachhaltige Entwicklung (in Zusammenarbeit mit Chambre des Métiers und Chambre de Commerce). Im Vordergrund steht immer die kostenlose Beratung. Die Abfallentsorgung erfolgt in der Regel weiter über die bestehenden Strukturen. In Sonderfällen z.B. bei problematischen Abfällen wie Altölen steht die **SuperDrecksKëscht**® auch als Entsorger zur Verfügung.

Was bietet die **SuperDrecksKëscht**® für die Landwirtschaft ?

- kostenlose Beratung und Information
- Weiterbildung (SDK Akademie) z.B. in Zusammenarbeit mit dem Maschinenring und der ASTA*
- Tipps zur ökologischen Behandlung und Lagerung von Altprodukten
- Dokumentation und Zertifizierung mit dem Label **SuperDrecksKëscht**®, dem Gütezeichen für umweltgerechte Abfallwirtschaft

Longtemps, il était encore possible de maintenir des circuits largement fermés dans l'agriculture et de minimiser les déchets au sein de l'exploitation. Mais, dans ce secteur, les matières plastiques et les emballages ont fait leur apparition et des produits comme des vieux métaux, des pièces électriques, des lampes ou des huiles usagées résultent maintenant de la maintenance des bâtiments et des machines. Souvent, les quantités sont largement supérieures à ce qui est habituel dans les foyers ruraux. En plus ils existent des emballages de pesticides et éventuellement des résidus de pesticides.

*Si des questions ou des problèmes existent dans ce domaine, les entreprises agricoles peuvent aussi se tourner vers la **SuperDrecksKëscht**®, action du Ministère de l'Environnement, du Climat et du Développement durable (en collaboration avec la Chambre des Métiers et la Chambre de Commerce). Les conseils gratuits de la **SDK für Betriber** sont toujours au premier plan. L'élimination des déchets s'effectue en général via les structures existantes. Dans les cas spécifiques, par exemple pour les déchets problématiques comme les huiles usagées, la **SDK** est aussi disponible en tant qu'entreprise de collecte.*

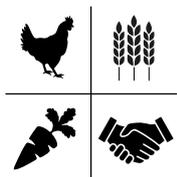
Ce que la **SuperDrecksKëscht**® offre à l'agriculture :

- Conseils et information gratuit
- Formation (SDK Akademie), par exemple en collaboration avec le Maschinenring et l'ASTA*
- Conseils en vue du traitement et du stockage écologiques
- Documentation et certification avec le label **SuperDrecksKëscht**® pour une gestion écologique des déchets

* Administration des services techniques de l'agriculture

SuperDrecksKëscht® - Ihr Partner in der Landwirtschaft bei allen Fragen zu Abfalltrennung und Vermeidung

SuperDrecksKëscht® - Votre partenaire pour toutes les questions sur le tri et la prévention des déchets dans l'agriculture



Info: Alessio Nardi
Tel. 488 216 241
Mail: alessio.nardi@sdk.lu

Abfallkosten reduzieren und gleichzeitig umweltfreundlich handeln!

Réduire les coûts de déchets et en même temps agir écologiquement

Tierzucht - Pflanzenbau - Gemüseanbau - Dienstleister

Elevage - culture de plantes - culture de légumes - prestataire de services

Aktuell gibt es 95 angeschlossene Landwirtschaftsbetriebe, davon 18 labelprämiert. Il y a actuellement 95 fermes affiliées, dont 18 labellisées

In Zusammenarbeit mit / En coopération avec:



Club Senior An der Loupescht: Bleiben Sie aktiv!

Wer hat gesagt, dass der Spaß mit dem Älterwerden aufhören soll? Das Team vom Club Senior An der Loupescht auf jeden Fall nicht! Der Club Senior bietet zahlreiche und vielfältige Aktivitäten an, hier ist garantiert für jeden Geschmack etwas dabei und wir heißen die Gemeinde Berdorf und ihre Einwohnerinnen und Einwohner herzlich willkommen.

Der Club Senior An der Loupescht ist Ende 2017 durch die Zusammenarbeit von fünf Gemeinden – Bech, Betzdorf, Consdorf, Junglinster und Waldbillig – entstanden, wird vom Luxemburger Roten Kreuz (Mitglied des Hilfs- und Pflegenetzwerkes Help) verwaltet und ist durch das Familienministerium konventioniert. Das Ziel des Club Senior An der Loupescht besteht darin, abwechslungsreiche Aktivitäten anzubieten, damit Leute sich treffen und weiterhin aktiv bleiben.

Wenn auch die Personen über 50 das Zielpublikum sind, so hat der Club Senior An der Loupescht den Auftrag erhalten, generationenübergreifend zu arbeiten, um das Band zwischen den Generationen zu stärken, somit ist jeder willkommen.

Allein sein ist gestern!

Was haben Sie in den kommenden Monaten vor? Haben Sie nichts Besonderes geplant? Dann kommen Sie beim Club Senior vorbei und schauen Sie sich unser Aktivitätenprogramm an.

Sind Sie eher sportlich, dann können Sie an dem Yoga-Kurs teilnehmen oder mit uns wandern gehen. Wenn Sie Zeit mit Ihren Kindern oder Enkelkindern verbringen möchten, eignen sich unsere generationsübergreifenden Aktivitäten dafür. Sie können sich für viele verschiedene Angebote bei uns anmelden.

Haben Sie eher eine kreative Ader? Dann ist der Malkurs ideal für Sie! Egal, ob für Einsteiger oder Fortgeschrittene, hier findet jeder seinen Platz und kann mit Spaß lernen, sich mit Farbe auszutoben.



Wollen Sie neue Leute kennenlernen, nette Gespräche führen oder an Ausflügen teilnehmen? Der Club Senior An der Loupescht hat einiges anzubieten wie unsere gemeinsamen Mittagessen oder verschiedene Citytrips nach Maastricht oder auch mal in unsere Hauptstadt, die Sie neu entdecken können.



Das Team steht Ihnen gerne zur Verfügung!

„Mir wëlle flott Aktivitéiten ubidden, déi sou verschidde si wéi hier Clienten, an et läit mir um Häerz, dass Dir är Plaz doranner fannt.“, erklärt Carole van der Zande, Direktionsbeauftragte vom Club Senior An der Loupescht. „Ech wënschen lech vill Freed beim Entdecke vun eisem Programm, an ech freeë mech op vill flott Momenter mat lech am Club Senior An der Loupescht.“



Ricardo, Carole an Natasha



Der Club Senior An der Loupescht wird von Carole van der Zande, Direktionsbeauftragte, geleitet. Sie hat Unterstützung in der Person von Natasha Marson, die als Erzieherin für den reibungslosen Ablauf der Aktivitäten sorgt. Ricardo Paiva, der sich um das Sekretariat kümmert, komplettiert das Team. „Zéckt net, wann Dir Froen hutt zum Oflaf vun den Aktivitéiten. Och wann Dir ganz nei sidd, oder eleng wëllt kommen, traut lech, mir suergen derfir, dass Dir en agreabele Moment bei eis hutt“, so Natasha. Das ganze Team ist hoch engagiert und motiviert, sie freuen sich darauf, sie kennen zu lernen. „Den agreabelen a respektvollen Émgang mat de Clienten ze fleegen ass mir besonnesch wichteg. Zéckt net, mech ze kontaktéieren oder an eisem Büro laanscht ze kommen, et ass mer eng Freed lech eng Äntwert op Är Froen zeginn“, so Ricardo.

Wollen Sie mehr über unser Angebot erfahren? Lernen Sie Natasha, Ricardo und Carole kennen und stellen Sie Ihre Fragen.

Wo? Club Senior An der Loupescht

2, rue de l'école L-6235 Beidweiler

T.: (+352) 27 55-3395

E-Mail: club-loupesch@croix-rouge.lu

www.help.lu / www.croix-rouge.lu / [www.fb.com/ClubSeniorAnDerLoupesch](https://www.facebook.com/ClubSeniorAnDerLoupesch)

Öffnungszeiten Büro:

Montags-freitags: 9Uhr bis 13Uhr

Natasha, Ricardo und Carole sprechen luxemburgisch, deutsch, französisch, englisch, portugiesisch und niederländisch.

Kommen Sie vorbei und melden Sie sich für eine Aktivität an, probieren lohnt sich auf jeden Fall!



RobinLoop

Praktizierte Kreislaufwirtschaft in Luxemburg

RobinLoop

L'économie circulaire pratiquée au Luxembourg



Die **SuperDrecksKëscht**[®] sammelt jährlich über 1000 to Altfarben ein, darunter nicht zu vernachlässigende Mengen an Innenwandfarbe. Generell sucht die SDK mit Hilfe des Instruments Ressourcenpotential (Infos www.ressourcenpotential.com) immer nach Produktempfängern, die im Rahmen von modernen Recyclingprozessen Sekundärrohstoffe produzieren und somit praktische Kreislaufwirtschaft umsetzen. Bei den Altfarben war das aber bisher nicht möglich. Diese wurden bisher zu Ersatzbrennstoffen verarbeitet, welches gegenüber der früher üblichen Problemabfallverbrennung ein Fortschritt ist, aber ein *Downcycling* bedeutet und von daher noch nicht optimal ist. Peinture Robin und die SDK zeigen mit RobinLoop nun wie es gelingen kann regionale Stoffströme zu schliessen.

La SuperDrecksKëscht[®] collecte plus de 1.000 tonnes de peintures usagées par an, dont une quantité non négligeable de peintures pour intérieur. Globalement, la SDK recourt à l'outil qu'est le potentiel de ressources (www.potentiel-de-ressources.com). Qui trouve des destinataires au peinture afin qu'ils produisent des matières secondaires dans le cadre de processus de recyclage modernes et mettent donc en pratique l'économie circulaire. Jusqu'à présent, ceci n'était pas possible pour les peintures usagées. Elles étaient traitées pour en faire des combustibles de substitution, ce qui est certes un progrès par rapport à l'incinération des déchets problématiques autrefois usuelle, mais constitue cependant un downcycling. Avec RobinLoop, les Peintures Robin et la SDK montrent maintenant comment réduire les flux de matières régionales avec RobinLoop.

Vermeidung

Prévention

- Der Gebrauch umweltfreundlicher Farben und Lacke ist nicht nur gut für die Umwelt, sondern auch für die Gesundheit.
- Bei Anwendung im Innenbereich auf schadstoffarme bzw. –freie Produkte zurückgreifen.
- Auf Umweltlabel wie „Clever akafen“ achten.
- Für ihren Zweck angemessene Gebindegrösse kaufen.
- Achten Sie darauf, dass die Farbe ergiebig ist. Sie vermeiden dadurch mehrfaches Streichen.
- Reste halten sich länger, wenn Sie die Behälter gut verschlossen auf dem Kopf stehend lagern.
- Les peintures et laques écologiques ne sont pas seulement meilleurs pour l'environnement mais aussi pour votre santé.
- En cas d'utilisation à l'intérieur, utilisez des produits à faible teneur en polluants ou exempts de polluants.
- Achetez des emballages convenant à vos besoins !
- Veillez à ce que le rendement de la peinture soit élevé. Vous n'aurez pas besoin ainsi de passer plusieurs couches de peinture.
- Les résidus se conservent plus longtemps si vous fermez bien les récipients et les stockez à l'envers.

Verwertung

Valorisation

Für RobinLoop werden primär bei Bürgern eingesammelte Altfarben zur Produktion von Recyclingfarbe genutzt. Zurzeit betrifft diese weisse Innenwandfarbe. Nach einer zweistufigen Qualitätskontrolle bei der SDK und Peintures Robin wird die Altfarbe zur Produktion neuer Farbe eingesetzt.

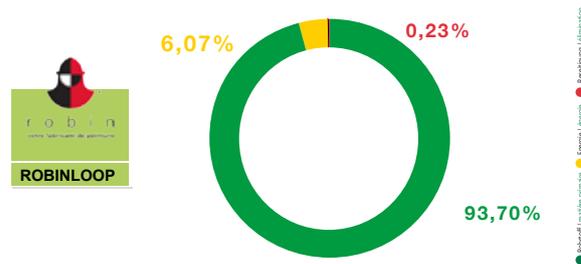
Pour RobinLoop, les peintures usées principalement collectées auprès des citoyens sont utilisées pour produire de la peinture recyclée. Actuellement, ceci concerne la peinture murale intérieure blanche. Après un contrôle de qualité en deux étapes chez la SDK et Peintures Robin, la peinture usée est utilisée pour produire une nouvelle peinture.



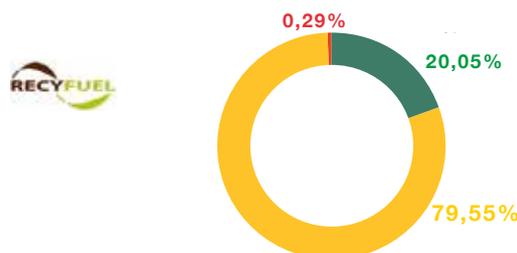
Weitere Tipps auf www.clever-akafen.lu
D'autres conseils sur www.clever-akafen.lu

Ressourcenpotential von RobinLoop

Potentiel de ressources du RobinLoop



... und der Ersatzbrennstoffherstellung ... et de la production des combustibles de substitution





IddienSchmëtt

„Landtourismus“

D'landeswäit Tourismusinitiative IddienSchmëtt wëll
 Entrepreneuren wéi och innovationsfreeseg Entreprises aus dem
 Tourismus an ugrenzende Branchen mat professionellen a gratis Coa-
 chingen dobäi ënnerstëtzen, touristesch Erliernisoffre fir de ländleche
 Raum zu Lëtzebuerg ze entwëckelen an ze realiséieren.

*Ze gewanne gëtt et ee vun dräi Marketingpäck vu
 Visit Luxembourg!*

Interesséiert? Da si mir gespaant op dech an deng Iddien!

Méi Informatiounen op: www.iddienschmëtt.lu



FEADER Fonds européen agricole pour le développement rural: l'Europe investit dans les zones rurales.

Al Fotoe vun den Vertschafte vun der Gemeng



Anciennes photos de nos localités

Fir de Patrimoine vun eiser Gemeng an eiser
 Regioun fir spéider Generatiounen ze erhalen,
 sammelt d'Gemengeverwaltung Fotosmaterial
 oder aner geschichtlech interessant Dokumenter
 fir eis Archiven.

Wann dir nach al Fotoen oder Dokumenter huet,
 kommt bei eis laanscht. Mir scannen se digital fir
 eisen Archiv, an dir kréit őr Fotoen nees zeréck mat
 engem USB-Stick wou déi gescannte Fotoen drop
 sinn.

Wann der net mobil sidd komme mir och gäre bäi
 lech laanscht.

**Mellt lech um 79 01 87 1 oder
communication@berdorf.lu.**

Avec l'objectif de conserver le patrimoine
 de la commune pour les futures générations,
 l'administration communale collecte du matériel
 de photos ou d'autres documents historiques
 intéressants pour ses archives.

Vous est en possession d'ancien photos ou
 documents? Passez chez nous. Nous allons les
 scanner digitalement pour nos archives. Vous
 obtenez votre matériel de retour avec en plus un
 stick USB avec les documents scannés.

Pour le cas que vous n'êtes actuellement pas
 mobile, nous pouvons également passer chez vous.

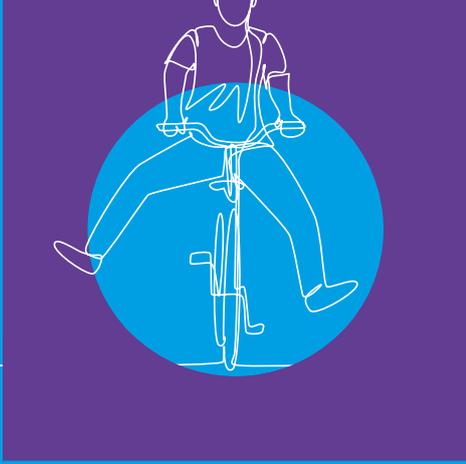
**Contactez-nous au 79 01 87 1 ou bien
communication@berdorf.lu**



**MENG STËMM,
MÄI CHOIX**
FIR D'ZUKUNFT VU MENGER GEMENG
11. Juni 2023: Gemengewalen
[✕ echkawieien.lu](https://echkawieien.lu)



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Famille, de l'Intégration
et à la Grande Région
Département de l'Intégration



**MEINE STIMME,
MEINE WAHL**
FÜR DIE ZUKUNFT MEINER GEMEINDE
11. Juni 2023: Gemeindewahlen
[✕ ichkannwählen.lu](https://ichkannwählen.lu)



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Famille, de l'Intégration
et à la Grande Région
Département de l'Intégration



**MA VOIX,
MON CHOIX**
POUR L'AVENIR DE MA COMMUNE
11 juin 2023 : élections communales
[✕ jepouvoter.lu](https://jepouvoter.lu)



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Famille, de l'Intégration
et à la Grande Région
Département de l'Intégration



**MY VOICE,
MY CHOICE**
FOR THE FUTURE OF MY MUNICIPALITY
11 June 2023: municipal elections
[✕ icanvota.lu](https://icanvota.lu)



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Famille, de l'Intégration
et à la Grande Région
Département de l'Intégration

De Kleeschen kënnt geschwënn...



Wéi all Joer mécht de Kleeschen de 5. Dezember (Méindes) ab 17.30h rëm säin Tour durch d'Duerf.

Wann Dir wëllt, datt hien an seng schwaarz Gesellen och bei Iech an Är Kanner an d'Haus kommen, dann mellt Iech bis spëtstens en Freiden, de 25. November per E-Mail un an deelt mir Är genau Adress (Hausnummer a Strooss)mat, wéivill Kanner op de Kleeschen waarden an wéi al d'Kanner sin.

Deelt mir och Är Preferenz a Punkto Auerzäit mat. Ech kontaktéieren Iech fir de Rendez-Vous ze confirméieren.

Natierlech bréngt de Kleeschen wéi all Joer de Berdorfer Leit ab 70 Joer eng gutt gefüllten Titchen! Fir datt de Kleeschen och eng Titchen bei d'Berdorfer Leit ab 70 Joer bréngen kann, musse si sech wéint dem Gesetz vun der «Protection des données», bei eis iwwer E-Mail (nouffalls um Tel: 621219235) mellen, respektiv vun hire Kanner/Bekannten iwwer E-Mail ugemellt ginn (Numm a genau Adresse uginn w.e.g. , well d'Gemeng eis keng Donnëen méi däerf ginn).

Dëst ass en Service vum Club 09 an ass **GRATIS!**
Dëse Service ass **JUST** fir Berdorf, net fir d'ganz Gemeng!

Fir de Club 09
Stéphanie Hein

E-Mail-Adresse:
stephanie.hein@paiperleck.lu



EINBRUCHSPRÄVENTION KELLER UND GEMEINSCHAFTSGARAGEN

POLICE
LÉTZEBURG 

Seit einigen Monaten stellt die Polizei eine starke Zunahme an Einbrüchen in Kellerräumen und Gemeinschaftsgaragen fest.

BEUGEN SIE VOR!



- Öffnen Sie auf Klingeln nicht bedenkenlos die Eingangstür;
- Sperren Sie den Zugang zum privaten Keller und den Garagen immer ab;
- Bewahren Sie keine wertvollen Gegenstände im Keller und in den Garagen auf;
- Sichern Sie Fahrräder in Kellern und Garagen zusätzlich ab;
- Achten Sie auf hausfremde Personen und sprechen Sie diese an;
- Melden Sie verdächtige Beobachtungen umgehend der Polizei.



Weitere Informationen und Ratschläge erhalten Sie gratis
bei der Beratungsstelle der Polizei:

Service national de prévention de la criminalité

 (+352) 244 24 4033  Cité Policière Grand-Duc Henri
 prevention@police.etat.lu 1 A-F, rue de Trèves
 www.police.lu L-2632 Luxembourg



PRÉVENTION DES CAMBRIOLAGES CAVES ET GARAGES COMMUNS

POLICE
LÉTZEBURG 

Depuis quelques mois, la Police constate une forte augmentation du nombre de cambriolages dans les caves et garages communs.

MIEUX VAUT PRÉVENIR !



- N'ouvrez pas sans vérification la porte d'entrée principale de la résidence ;
- Verrouillez toujours l'accès aux caves et garages privés ;
- Ne gardez aucun objet de valeur dans les garages et caves ;
- Sécurisez les vélos de manière supplémentaire dans les caves et garages ;
- Si vous rencontrez des personnes étrangères à la résidence, n'hésitez pas à les interpeller ;
- Alerte immédiatement la Police en cas d'observations suspectes.



Pour plus d'informations et de conseils, renseignez-vous gratuitement auprès du service de prévention de la Police :

Service national de prévention de la criminalité

☎ (+352) 244 24 4033 📍 Cité Policière Grand-Duc Henri
 @ prevention@police.etat.lu 1 A-F, rue de Trèves
 🌐 www.police.lu L-2632 Luxembourg





Tonerkartuschen und Tintenpatronen

Vermeidung und Verwertung

Cartouches de toner et d'encre

Réutilisation et valorisation



Computer, Drucker, Faxgeräte und Kopierer haben inzwischen fast überall Einzug gehalten, auch im Privathaushalt. Dementsprechend fallen auch Tonerkartuschen und Tintenpatronen als Verbrauchsmaterialien in immer größeren Mengen an. Beim Kauf von Druckern, Kopierern oder Faxgeräten sollte auch auf den Verbrauch von Tinte und Toner geachtet werden. Hier sind Tests der Verbraucherverbände hilfreich.

Tintenpatronen sind mit einem Alkohol-Wasser-Farbstoff Gemisch befüllt, in den Tonerkartuschen ist ein sehr feines Pulver, das beim Einatmen gesundheitsschädlich sein kann. Tintenpatronen und Tonerkartuschen gehören auch deshalb nicht in den Hausmüll, da sie ganz oder teilweise wiederverwendet oder recycelt werden können.

Les ordinateurs et les imprimantes, les fax et les photocopieuses sont aujourd'hui présents presque partout, également dans les ménages privés. On trouve donc des quantités croissantes de consommables sous forme de cartouches de toner et d'encre. Lorsque vous achetez des imprimantes, des photocopieuses et des fax, veillez également à la consommation d'encre et de toner. Les tests réalisés par les associations de protection des consommateurs peuvent être utiles.

Les cartouches d'encre sont remplies d'un mélange composé d'alcool, d'eau et de colorants. Les cartouches de toner, quant à elles, contiennent une poudre très fine qui peut être nocive lorsqu'elle est inhalée. Pour cette raison, les cartouches d'encre et de toner ne doivent pas être mises avec les ordures ménagères. Par ailleurs, elles peuvent être réutilisées ou recyclées en tout ou en partie.



Drucker
Imprimante



Tintenpatrone
Cartouche d'encre



Tonerkartusche
Cartouche de toner



Kopierer
Photocopieuse

Vermeidung

Prévention



Der richtige Drucker Achten Sie beim Kauf von Geräten auf den Verbrauch und die Kosten von Tinte und Toner! Ein höherer Anschaffungspreis kann sich oft nach weniger als einem Jahr amortisieren.

Sparsamer Papierverbrauch Innerhalb der Nutzungsphase werden rund 90% der Gesamtumweltbelastungen durch den Papierverbrauch verursacht.



Recyclingpapier Hochwertiges Recyclingpapier erfüllt hohe Qualitätsanforderungen und schont darüber hinaus nachweislich die Umwelt.

Schadstoffarme Produkte Auch hier gibt es Produkte, die mit Umweltlabels wie dem Blauen Engel ausgezeichnet sind.



La bonne imprimante Lorsque vous achetez des appareils, gardez l'œil sur la consommation et le coût de l'encre et du toner! Un prix d'achat plus élevé peut souvent se payer après moins d'un an.

Consommation de papier Pendant la phase d'utilisation, environ 90% de l'impact environnemental est causé par la consommation de papier.



Papier recyclé Le papier recyclé de haute qualité répond à des exigences de qualité élevées et a également prouvé qu'il protège l'environnement.

Produits peu polluants Utilisez des produits, certifiés avec des labels environnementaux tels que le „Bleuer Engel“.

Entsorgung und Verwertung

Elimination et recyclage

Handeln Sie umweltbewusst

Entsorgen Sie Tintenpatronen und Tonerkartuschen über die SuperDrecksKäschtl®.

Agissez respectueux

Utilisez les services de la SuperDrecksKäschtl® pour éliminer les cartouches d'encre et de toner.



Fir d'Organisation ze erlichten, gëtt ëm **Abschreiwung bis spëtstens den 7. November** gebieden.

Umeldung iwwer www.naturpark-mellerdall.lu oder T 26 87 82 91 – 25.

Anfahrt mit dem öffentlichen Transport: Haltestellen XXX weitere Informationen: www.mobiliteit.lu

Afin de faciliter l'organisation, il est demandé **de s'inscrire jusqu'au 7 novembre au plus tard.**

Inscription sur www.naturpark-mellerdall.lu ou par téléphone: 26 87 82 91 – 25.

Accès en transports publics: arrêts XXX plus d'informations: www.mobiliteit.lu



Kontakt

Natur- & Geopark Mëllerdall
B, rue de l'Aubege
L-6315 Beaufort
Tel: +352 / 26 87 82 91
info@naturpark-mellerdall.lu



www.geopark-mellerdall.lu



www.kucon.lu / Photos: Illustrations: Designed by ransport.com & marcosator / freepik



Mëllerdaller Klima-, Energie- an Ëmweltdag.

Wéi eng Zukunft fir eis Region? – Deng Meenung zielt!



SAMSDAG, DEN 12. NOVEMBER 2022
SPORTSHAL WALDBËLLEG
5, A KILKER



Programm

- | 11h00 – 16h00 **Biergerforum** mat **Workshops** zum Thema nohaltig Energie- a Ressourcennutzung (inkl. Mëttegessen mat regionale Produkten)
- | 14h00 - 18h00 **Repair Café**, Kaffi & Kuch
- | 14h00 - 18h00 Ausstellung „**1001 Tonnen**“
- | 14h00 - 15h00 D'**Potty Lotty** erzielt d'Geschicht vum „**Monsieur Ramasse**“ *
- | 15h00 - 15h30 **Workshop „Waste Art“** fir Kanner *
- | 16h00 - 16h30 Féierung duerch d'**Ausstellung „1001 Tonnen“**
- | 16h30 - 17h15 Visite vun der **Holz hackschnëtz-Heizung**
* begrenzte Plätzen



- | 11h00 – 16h00 **Forum citoyen** avec **tables thématiques** sur l'utilisation durable de l'énergie et des ressources (incl. déjeuner de produits régionaux)
- | 14h00 - 18h00 **Repair Café**, Café & pâtisseries
- | 14h00 - 18h00 Exposition „**1001 Tonnen**“
- | 14h00 - 15h00 **Potty Lotty** raconte l'histoire de „**Monsieur Ramasse**“ *
- | 15h00 - 15h30 **Atelier „Waste Art“** pour enfants *
- | 16h00 - 16h30 Visite guidée de l'**exposition „1001 Tonnen“**
- | 16h30 - 17h15 Visite guidée du **chauffage urbain**
* places limitées





Bäertref

beweegt sech

Wéini: Sonndeg, den 13.11.2022 vun 10-12h
Sonndeg, den 11.12.2022 vun 10-12h
Sonndeg, den 08.01.2023 vun 10-12h
Wou: Sportshal am Maartbësch

Wien: all Awunner aus der Gemeng ab 12 Joer
Dresscode: Sportskleedung a Halleschong déi keng Sträife maachen.

Jiddwereen hellt Deel op seng eege Verantwortung

Org.: Sportskommissioun Berdorf



Berdorfer Laftreff 2022

Komm och DU op eise Laftreff!



Ab dem 19.10.2022 geet et lass.

**Den Treffpunkt ass ëmmer
Mëttwochs bei der Sportshal
am Maartbësch um 20 Auer.**

Org.: Sportskommissioun Berdorf





Neue Erste Hilfe Kurse in Berdorf

Seit der Reorganisation der Erste-Hilfe-Lehrgänge am 1. Juli 2018 lehnt sich dieser Kurs auch in Luxemburg an das Modell des Europäischen First-Aid-Lehrgangs an. Dies bedeutet, dass der Kurs sich nun zu gut 2/3 auf praktische Inhalte stützt und die theoretischen Unterweisungen mittlerweile die Ausnahme bilden.

Die Lernziele dieses Lehrgangs

Die Teilnehmer lernen...

- ... das sichere Vorgehen am Unfallort.
- ... einen standardisierten Notruf abzusetzen.
- ... medizinische und traumatologische Notfälle zu erkennen.
- ... die Erstversorgung von medizinischen und traumatologischen Notfällen.
- ... lebensbedrohliche Blutungen zu stillen.
- ... die gerechte Lagerung von Notfallpatienten.
- und vieles mehr...

Die Inhalte des Lehrgangs

- Erstmaßnahmen am Unfallort
- Wundversorgung und Verbände
- Verbrennungen
- Bewusstlosigkeit und stabile Seitenlage
- Basic Life Support mittels Herzdruckmassage und Einsatz vom Automatischen Externen Defibrillator
- Wiederbelebung beim Kind
- Helmabnahme
- Und vieles mehr...

Die Teilnahmebedingungen des Lehrgangs

Mindestalter: 12 Jahre
Bereitschaft zum Mitmachen

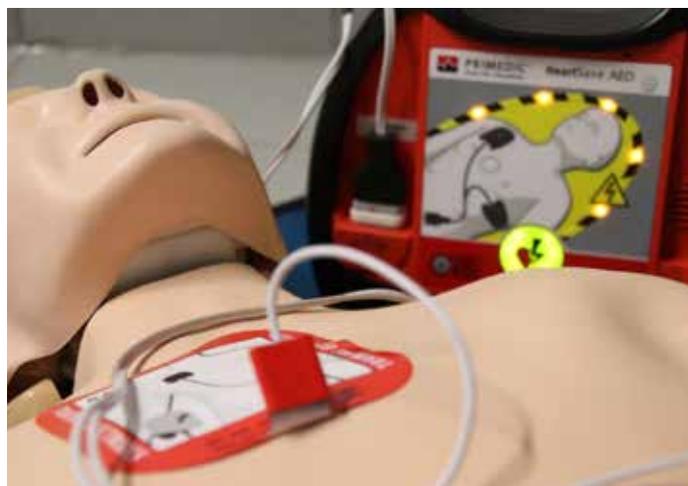
Wie kann ich an einem Kurs teilnehmen?

Sie können sich ganz bequem in nur zwei Schritten zu einem unserer Lehrgänge anmelden:

Anlegen eines Benutzerkontos auf dem Portal **cours.cgdis.lu**. Onlineeinschreibung zu einem angebotenen Lehrgang Ihrer Wahl auf **cours.cgdis.lu**. Um die bestmögliche Betreuung bei der praktischen Unterweisung zu garantieren und jedem die Möglichkeit zu geben, seine praktischen Fähigkeiten zu erproben, ist der Kurs auf eine Teilnehmerzahl von 12-25 Personen beschränkt.

Nächste Kurse:

Date	Cours	Langue
25.10.-16.10.2022	First Aid Course	FRE
29.10.-30.10.2022	Cours de Premier secours	ENG
10.12.-11.12.2022	First Aid Course	ENG
04.02.-05.02.2023	Cours de Premier secours	FRE
25.02.-26.02.2023	First Aid Course	ENG



Kontakt

Corps grand-ducal d'incendie et de secours Institut National de Formation des Secours (INFS)
3, Boulevard de Kockelscheuer L-1821 Luxembourg Tel : +352 49771-2500 Fax : +352 49771-2599
Für weitere Informationen oder bei Fragen zu den Ausbildungskursen wenden Sie sich bitte an infs@cgdis.lu. Für alle anderen Fragen bezüglich des Corps grand-ducal d'incendie et de secours wenden Sie sich bitte an info@cgdis.lu.

Text a Fotoen: www.cours.cgdis.lu

Manifestationskalenner

Oktober

Datum	Event	Uhrzeit	Ort	Organisation
30. Oktober 2022	Fackelwanderung	16:15	Berdorf	Aquatower asbl

November

Datum	Event	Uhrzeit	Ort	Organisation
05.-06. Nov. 2022	Haupteschfest 2022	11:00	Berdorf	Fraen a Mammen Berdorf
13. Nov. 2022	Bäertref beweegt sech 2022	10:00-12:00	Hall sportif «Am Maartbësch»	Sportskommissioun Berdorf
20. Nov. 2022	Gedenkfeier fir de Raymond Petit	10:30	sieht Text Seite 38	LPL, LPPD lechternach an Emgéigend
26. Nov. 2022	Quizowend	20:00	Centre Culturel "A Schmadds" Berdorf	Harmonie Berdorf
27. Nov. 2022	Advents-wanderung	14:00	Berdorf	Aquatower asbl
27. Nov. 2022	Advents-Concert	15:00	Kierch Bollen-dorf-Bréck	Oeuvres St.Jean
30. Nov. 2022	Séance publique du conseil communal	16:00	Mairie de Berdorf	Commune de Berdorf

Dezember

Datum	Event	Uhrzeit	Ort	Organisation
11. Dez. 2022	Bäertref beweegt sech 2022	10:00-12:00	Hall sportif «Am Maartbësch»	Sportskommissioun Berdorf
14. Dez. 2022	Séance publique du conseil communal	16:00	Mairie de Berdorf	Commune de Berdorf
17. Dez. 2022	115 Joer Harmonie Berdorf Ofschlossconcert	20:00	Centre Culturel "A Schmadds" Berdorf	Harmonie Berdorf



Januar

Datum	Event	Uhrzeit	Ort	Organisation
08. Januar 2023	Bäertref beweegt sech 2022	10:00-12:00	Hall sportif «Am Maartbësch»	Sportskommissioun Berdorf
29. Januar 2023	Bourse de matériel de modélisme ferroviaire	10:00-17:00	Centre Culturel "A Schmadds" Berdorf	Gaardebunn Frënn Berdorf



KlimaPakt EUROPEAN
CLIMATE
PACT
Meng Gemeng engagéiert sech



Administration communale de Berdorf

5, rue de Consdorf

L-6551 Berdorf

T. 79 01 87 1

www.berdorf.lu

